

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis^G PräAkt** (**hoc^N Pr** **enim^{Pt}** **sōlum^{Adv}** **mīhī^D Pr**
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] **nōmen relictum^N PerPas** **est) PräAkt** **semper^{Adv}** **aliēnum^{AdjA}** **Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] **ac^{Kon}** **templa summi^{AdjSupG}** **vidua^{AdjN}** **dēseruī^{PerAkt}** **aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] **locumque^{Kon}** **caelō pulsa^N PerPas** **paelicibus dedī;**_{PerAkt}
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] **tellūs colenda^N Fu1PasGdv** **est: PräAkt** **paelicēs caelum tenent,**_{PräAkt}
zu pflegen ist: halten,
- [6] **hinc^{Adv}** **Arctos altā^{AdjAbl}** **parte glaciālis^{AdjG}** **polī**
hier hohen eisigen
- [7] **sublime^{AdjN}** **classēs sīdus Argolicās^{AdjA}** **agit;**_{PräAkt}
erhabenes argolische treibt;
- [8] **hinc, Adv quā^{Adv}** **tepenti^{AdjAbl}** **vēre lābātur**_{PräKnjAkt} **diēs,**
hier, wo milden gleite
- [9] **Tyriae^{AdjA}** **per^{Prp}** **undās vector Eurōpae nitet;**_{PräAkt}
tyrische durch glänzt;
- [10] **illinc^{Adv}** **timendum^A Fu1PasGdv** **ratibus ac^{Kon}** **pontō gregem**
von dort zu fürchten und
- [11] **passim^{Adv}** **vagantēs^A PräAkt** **exserunt**_{PräAkt} **Atlantides.**
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] **ferrō mināx^{AdjN}** **hinc^{Adv}** **terret**_{PräAkt} **Ōrīōn deōs**
drohend hier erschreckt
- [13] **suāsque^{AdjAKon}** **Perseus aureus^{AdjN}** **stēllās habet;**_{PräAkt}
seine und goldener hat;
- [14] **hinc^{Adv}** **clāra^{AdjN}** **geminī signa Tyndaridae micant**_{PräAkt}
hier helle funkeln
- [15] **quibusque^{AblKon}** **Pr nātis^{Abl} PerPas** **mōbilis^{AdjN}** **tellūs stetit.**_{PerAkt}
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] **nec^{Kon}** **ipse^N Pr tantum^{Adv}** **Bacchus aut^{Kon}** **Bacchī parēns**
noch selbst allein oder
- [17] **adiēre^{PerAkt}** **superōs: nē^{Pt}** **qua^{AdjN}** **pars probrō vacet,**_{PräKnjAkt}
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] **mundus puellae sertā Gnōsiacae^{AdjG}** **gerit,**_{PräAkt}
knossischen trägt,
- [19] **sed^{Kon}** **vetera^{AdjA}** **querimur;**_{PräAkt} **ūna^{AdjN}** **mē^A Pr** **dīra^{AdjN}** **ac^{Kon}** **fera^{AdjN}**
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] **Thēbāna^{AdjN}** **tellūs nuribus ā!ij sparsa^N PerPas** **impiīs^{AdjAbl}**
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] **quotiēns^{Adv}** **novercam fēcit!**_{PerAkt} **ēscendat**_{PräKnjAkt} **licet^{Pt}**
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] **meumque^{AdjAKon}** **victrīx teneat**_{PräKnjAkt} **Alcmēnē locum,**
meinen und halte
- [23] **pariterque^{AdvKon}** **nātus astra prōmissa^A PerPas** **occupet,**_{PräKnjAkt}
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] **in^{Prp} cujus^G Pr ortūs mundus impendit^{PräAkt} diem**
in dessen hängt an
- [25] **tardusque^{AdjNKon} Eōō^{AdjAbl} Phoebus effulsit^{PerAkt} marī**
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] **retinēre^{InfAkt} mersum^A PerPas jussus^N PerPas Ōceanō jubar.**
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] **nōn^{Pt} sīc^{Adv} abibunt^{Fu1Akt} odia; vīvācēs^{AdjA} aget^{Fu1Akt}**
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] **violentus^{AdjN} īrās animus et^{Kon} saevus^{AdjN} dolor**
wilder und grausamer
- [29] **aeterna^{AdjA} bella pāce sublātā^{Abl} PerPas geret.^{Fu1Akt}**
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae^N Pr bella? quicquid^N Pr horridum^{AdjN} tellūs creat^{PräAkt}**
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca,^{AdjN} quicquid^N Pr pontus aut^{Kon} āēr tulit^{PerAkt}**
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile^{AdjN} dīrum^{AdjN} pestilēns^{AdjN} atrōx^{AdjN} ferum,^{AdjN}**
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum^N PerPas atque^{Kon} domitum^N PerPas est.^{PräAkt} superat^{PräAkt} et^{Kon} crēscit^{PräAkt} malīs**
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **īrāque^{Kon} nostrā^{AdjAbl} fruitur;^{PräAkt} in^{Prp} laudēs suās^{AdjA}**
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea^{AdjA} vertit^{PräAkt} odia: dum^{Kon} nimis^{Adv} saeva^{AdjN} imperō,^{PräAkt}**
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī,^{PerAkt} glōriae fēcī^{PerAkt} locum,**
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā^{Adv} Sōl redūcēns^N PräAkt quāque^{AdvKon} dēpōnēns^N PräAkt diem**
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā^{AdjAbl} tinguit^{PräAkt} Aethiopas face,**
nahen färbt
- [39] **indomita^{AdjN} virtūs colitur^{PräPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} deus**
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur^{PräPas} orbe. mōnstra jam^{Adv} dēsunt^{PräAkt} mihi^D Pr**
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque^{AdjKmpNKon} labor est^{PräAkt} Herculi jussa^A PerPas exsequī^{InfAkt}**
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam^{Kon} mihi^D Pr jubēre:^{InfAkt} laetus^{AdjN} imperia excipit,^{PräAkt}**
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quaē^N Pr fera^{AdjN} tyrannī jūra violentō^{AdjD} queant^{PräKnjAkt}**
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre^{InfAkt} juvenī? nempe^{Pt} prō^{Prp} tēlis gerit^{PräAkt}**
schaden freilich für trägt
- [45] **quaē^A Pr timuit^{PerAkt} et^{Kon} quaē^A Pr fūdit:^{PerAkt} armātus^N PerPas venit^{PräAkt}**
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et^{Kon} hydrā, nec^{Kon} satis^{Adv} terrae patent:^{PräAkt}**
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit^{PerAkt} ecce^{ij} līmen īfernī^{AdjG} Jovis**
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et^{Kon} opīma^{AdjA} victi^G PerPas rēgis ad^{Prp} superōs refert,^{PräAkt}**
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum^{Adv} est^{PräAkt} reverti,^{InfAkt} foedus umbrārum perit:^{PerAkt}**
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] *vīdī_{PerAkt} ipsa_{AdjN} vīdī_{PerAkt} nocte discussā_{Abl} PerPas īferum_{AdjA}*
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] *et^{Kon} Dite domitō_{Abl} PerPas spolia jactantem^A PrāAkt patri*
und bezwungenem werfend
- [52] *frāterna,_{AdjA} cūr_{Adv} nōn_{Pt} vīncutum^A PerPas et^{Kon} oppressum^A PerPas trahit_{PrāAkt}*
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] *ipsum^A Pr catēnis paria_{AdjA} sortitum^A PerPas Jovī*
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] *Erebōque^{Kon} captō_{Abl} PerPas potitur_{PrāAkt} et^{Kon} retegit_{PrāAkt} Styga?*
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] *patefacta^N PerPas ab^{Prp} īmīs_{AdjAbl} mānibus retrō_{Adv} via est_{PrāAkt}*
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] *et^{Kon} sacra dīrae_{AdjG} mortis in^{Prp} apertō jacent._{PrāAkt}*
und der schrecklichen im liegen.
- [57] *at^{Kon} ille,_N Pr ruptō_{Abl} PerPas carcere umbrārum ferōx,_{AdjN}*
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] *dē^{Prp} mē_{Abl} Pr triumphat_{PrāAkt} et^{Kon} superbificā_{AdjAbl} manū*
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] *ātrum^{AdjA} per^{Prp} urbēs dūcit_{PrāAkt} Argolicās^{AdjA} canem.*
schwarzen durch führt argolische
- [60] *vīsō_{Abl} PerPas labantem^A PräAkt Cerberō vīdī_{PerAkt} diem*
gesehenem wankenden sah ich
- [61] *pavidumque^{AdjAKon} Sōlem; mē^A Pr quoque^{Pt} invāsit_{PerAkt} tremor,*
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] *et^{Kon} terna^{AdjA} mōnstrī colla dēvicti^G PerPas intuēns^N PrāAkt*
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] *timuī_{PerAkt} imperāsse._{InfPerAkt} levia^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} queror;_{PrāAkt}*
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] *caelō timendum^N Fu1PasGdv est,_{PrāAkt} rēgna nē^{Pt} summa^{AdjA} occupet_{PrāKjAkt}*
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] *qui^N Pr vīcīt_{PerAkt} īma: scēptra praeripiet_{Fu1Akt} patrī.*
der siegte reißt weg
- [66] *nec^{Kon} in^{Prp} astra lentā_{AdjAbl} veniet_{Fu1Akt} ut^{Kon} Bacchus viā:*
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] *iter ruīnā queret_{Fu1Akt} et^{Kon} vacuo_{AdjAbl} volet_{Fu1Akt}*
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] *rēgnare_{InfAkt} mundō, rōbore expertō_{Abl} PerPas tumet,_{PrāAkt}*
zu herrschen erprobt er schwilkt,
- [69] *et^{Kon} posse_{InfAkt} caelum vīribus vincī_{InfPas} suis_{AdjAbl}*
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] *didicit_{PerAkt} ferendō;_{Abl} Ger subdidit_{PerAkt} mundō caput*
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] *nec^{Kon} flexit_{PerAkt} umerōs mōlis immēnsae^{AdjG} labor*
und nicht bog ungeheuren
- [72] *meliusque^{AdvKmpKon} collō sēdit_{PerAkt} Herculeō^{AdjAbl} polus.*
besser und saß herkulischen
- [73] *immōta^{AdjN} cervīx sīdera et^{Kon} caelum tulit_{PerAkt}*
unbewegte und trug
- [74] *et^{Kon} mē^A Pr prementem:^A PrāAkt quaerit_{PrāAkt} ad^{Prp} superōs viam.*
und mich drückend: sucht zu

[75]	Perge _{PräImvAkt} īra , perge _{PräImvAkt} et _{Kon} magna ^{AdjA} meditantem ^A PräAkt opprime , _{PräImvAkt} unterdrücke,
[76]	congredere , _{PräImvPas} manibus ipsa ^{AdjN} dīlacerā _{PräImvAkt} tuīs ^{AdjAbl}
[77]	quid ^N Pr tanta ^{AdjA} mandās _{PräAkt} odia? discēdant _{PräKnjAkt} ferae,
[78]	ipse ^N Pr imperandō ^{Abl} Ger fessus ^{AdjN} Eurystheus vacet. _{PräKnjAkt}
[79]	Titānas ausōs ^A PerAkt rumpere _{InfAkt} imperium Jovis
[80]	ēmitte , _{PräImvAkt} Siculi ^{AdjG} verticis laxā _{PräImvAkt} specum,
[81]	tellūs gigante Dōris ^{AdjAbl} excussō ^{Abl} PerPas tremēns ^N PräAkt
[82]	supposita ^A PerPas mōnstrī colla terrifici ^{AdjG} levet; _{PräKnjAkt}
[83]	sublīmis ^{AdjN} aliās ^{AdjA} Lūna concipiat _{PräKnjAkt} ferās
[84]	sed _{Kon} vīcit _{PerAkt} ista. ^N Pr quaeris _{PräAkt} Alcīdae parem?
[85]	nēmō ^N Pr est _{PräAkt} nisi _{Kon} ipse: ^N Pr bella jam ^{Adv} sēcum ^{AblPrp} Pr gerat. _{PräKnjAkt}
[86]	adsint _{PräKnjAkt} ab ^{Prp} īmō ^{AdjAbl} Tartarī fundō excitae ^N PerPas
[87]	Eumenides , ignem flammeae ^{AdjN} spargant _{PräKnjAkt} comae,
[88]	vīperea ^{AdjA} saevae ^{AdjN} verbera incutiant _{PräKnjAkt} manūs,
[89]	ī _{PräImvAkt} nunc ^{Adv} superbe, ^{AdjV} caelitum sēdēs pete, _{PräImvAkt} suche,
[90]	hūmāna ^{AdjA} temne. _{PräImvAkt} jam ^{Adv} Styga et _{Kon} mānēs ferōx ^{AdjN}
[91]	fūgisse _{InfPerAkt} crēdis? _{PräAkt} hīc ^{Adv} tibi ^D Pr ostendam _{Fu1Akt} īferōs,
[92]	revocābō _{Fu1Akt} in ^{Prp} altā ^{AdjAbl} conditam ^A PerPas cāligine,
[93]	ultrā ^{Prp} nocentum exilia , discordem ^{AdjA} deam
[94]	quam ^A Pr mūnit _{PräAkt} ingēns ^{AdjN} montis oppositi ^{AdjG} specus;
[95]	ēdūcam _{Fu1Akt} et _{Kon} īmō ^{AdjAbl} Ditis ē ^{Prp} rēgnō extraham _{Fu1Akt}
[96]	quicquid ^N Pr relictum ^N PerPas est: _{PräAkt} veniet _{Fu1Akt} invīsum ^{AdjN} Scelus
[97]	suumque ^{AdjAKon} lambēns ^N PräAkt sanguinem Impietās ferōx ^{AdjN}
[98]	Errorque _{Kon} et _{Kon} in ^{Prp} sē ^A Pr semper ^{Adv} armātus ^N PerPas Furor;
[99]	hōc ^{Abl} Pr hōc ^{Abl} Pr ministrō noster ^{AdjN} ūtātūr _{PräKnjPas} dolor.
[100]	Incipite , _{PräImvAkt} famulae Dītis , ārdentem ^A PräAkt cītae ^{AdjN}

- [101] **concutite**_{PrälmvAkt} **pīnum** **et**^{Kon} **agmen** **horrendum^A** **Fu1PasGdv** **anguibus**
erschüttert und zu fürchten
- [102] **Megaera** **dūcat**_{PräKnjAkt} **atque**^{Kon} **lūctificā**^{AdjAbl} **manū**
möge führen und auch leid bringend er
- [103] **vastam^{AdjA}** **rogō** **flagrante**^{Abl} **PräAkt** **corripiat**_{PräKnjAkt} **trabem,**
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] **hoc^A**_{Pr} **agite,**_{PrälmvAkt} **poenās** **petite**_{PrälmvAkt} **vitiātae^G**_{PerPas} **Stygis.**
dies tut, verlangt verborbenen
- [105] **concutite**_{PrälmvAkt} **pectus,** **ācrior**^{AdjKmpN} **mentem** **excoquat**_{PräKnjAkt}
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] **quam**^{Kon} **qui^N**_{Pr} **camīnīs** **ignis** **Aetnaeīs**^{AdjAbl} **furit:**_{PräAkt}
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] **ut**^{Kon} **possit**_{PräKnjAkt} **animō** **captus^N**_{PerPas} **Alcīdēs** **agī,**_{InfPas}
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] **magnō^{AdjAbl}** **furōre** **percitus,^N**_{PerPas} **vōbīs^D**_{Pr} **prius^{Adv}**
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] **īnsāniendum^N**_{Fu1PasGdv} **est.**_{PräAkt} **Jūno,** **cūr^{Adv}** **nōndum^{Adv}** **furis?**_{PräAkt}
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rases du?
- [110] **mē^A**_{Pr} **mē,^A**_{Pr} **sorōrēs,** **mente** **dējectam^A**_{PerPas} **meā**^{AdjAbl}
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] **versāte**_{PrälmvAkt} **prīmam,**^{AdjA} **facere**_{InfAkt} **sī**^{Kon} **quicquam^A**_{Pr} **apparō**_{PräAkt}
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] **dignum^{AdjA}** **novercā;** **vōta** **mūtentur**_{PräKnjPas} **mea:^{AdjN}**
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] **nātōs** **reversus^N**_{PerPas} **videat**_{PräKnjAkt} **incolumēs^{AdjA}** **precōr**_{PräPas}
zurück gekehrt möge sehen un versehrt ich flehe
- [114] **manūque^{Kon}** **fortis^{AdjN}** **redeat,**_{PräKnjAkt} **invēnī**_{PerAkt} **diem,**
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] **invīsa^{AdjN}** **quō^{Abl}**_{Pr} **nōs^A**_{Pr} **Herculis virtūs juvet.**_{PräKnjAkt}
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] **mē^A**_{Pr} **vīcit:**_{PerAkt} **et**^{Kon} **sē^A**_{Pr} **vincat**_{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **cupiat**_{PräKnjAkt} **mōrī**_{InfPas}
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrten zu sterben
- [117] **ab^{Prp}** **īferīs** **reversus,^N**_{PerPas} **hīc^{Adv}** **prōsit**_{PräKnjAkt} **mihī^D**_{Pr}
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
- [118] **Jove esse**_{InfAkt} **genitum,^A**_{PerPas} **stābō**_{Fu1Akt} **at,^{Kon}** **ut^{Kon}** **certō^{Adv}** **exeant**_{PräKnjAkt}
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] **ēmissa^A**_{PerPas} **nervō tēla,** **lībrābō**_{Fu1Akt} **manū,**
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] **regam**_{Fu1Akt} **furentis^G**_{PräAkt} **arma,** **pugnantī^D**_{PräAkt} **Herculī**
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] **tandem^{Adv}** **favēbō;**_{Fu1Akt} **scelere** **perfectō^{Abl}**_{PerPas} **licet**_{PräAkt}
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] **admittat**_{PräKnjAkt} **illās^A**_{Pr} **genitor** **in^{Prp}** **caelum manūs.**
möge zulassen jene in
- [123] **Movenda^N**_{Fu1PasGdv} **jam^{Adv}** **sunt**_{PräAkt} **bella:** **clārescīt**_{PräAkt} **diēs**
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] **ortūque^{Kon}** **Tītān** **lūcidus^{AdjN}** **croceō^{AdjAbl}** **subit.**_{PräAkt}
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam^{Adv}** **rāra^{AdjN}** **micant^{PräAkt}** **sīdera^N** **prōnō^{AdjAbl}**
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida^{AdjN}** **mundō;** **nox^N** **victa^{PerPas}** **vagōs^{AdjA}**
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit^{PräAkt}** **ignēs^N** **lūce^{Abl}** **renātā,^{PerPas}**
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] **cōgit^{PräAkt}** **nitudum^{AdjA}** **Phosphoros^N** **agmen:**
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum^N** **celsi^{AdjG}** **glaciāle^{AdjN}** **polī**
des hohen eisige
- [130] **septem^{Adj}** **stēllīs^N** **Arcados^{AdjG}** **ursae**
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem^N** **versō^{Abl}** **tēmōne^N** **vocat.^{PräAkt}**
mit gedreh tem ruft.
- [132] **Jam^{Adv}** **caeruleis^{AdjAbl}** **ēvectus^N** **equīs**
schon blauen empor getragen
- [133] **Tītān^N** **summā^{AdjAbl}** **prōspicit^{PräAkt}** **Oetā;**
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **jam^{Adv}** **Cadmēis^{AdjAbl}** **incluta^{AdjN}** **Bacchīs**
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa^N** **diē^{PerPas}** **dūmēta^N** **rubent^{PräAkt}**
besprengte glühen
- [136] **Phoebīque^{Kon}** **fugit^{PräAkt}** **reditūra^N** **Fu1Akt** **soror.**
fieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor^N** **exoritur^{PräPas}** **dūrus^{AdjN}** **et^{Kon}** **omnis^{AdjN}**
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat^{PräAkt}** **cūrās^N** **aperitque^{Kon}** **PräAkt** **domōs.**
treibt öffnet und
- [139] **Pāstor^N** **gelidā^{AdjAbl}** **cāna^{AdjAbl}** **pruīnā**
kalter grauer
- [140] **grege^N** **dīmissō^{Abl}** **PerPas** **pābula^N** **carpit;^{PräAkt}**
weg geschickt habend weidet;
- [141] **lūdit^{PräAkt}** **prātō^N** **liber^{AdjN}** **apertō^{AdjAbl}**
spielt frei offen
- [142] **nōndum^{Adv}** **ruptā^{Abl}** **PerPas** **fronte^N** **juvencus,**
noch nicht gebrochen seiend
- [143] **vacuae^{AdjN}** **reparant^{PräAkt}** **übera^N** **mātrēs;**
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat^{PräAkt}** **cursū^N** **levis^{AdjN}** **incerto^{AdjAbl}**
irrt leicht ungewissen
- [145] **mollī^{AdjAbl}** **petulāns^N** **PräAkt** **haedus^N** **in^{Prp}** **herbā.**
weichen mutwillig seiend in
- [146] **Pendet^{PräAkt}** **summō^{AdjAbl}** **strīdula^{AdjN}** **rāmō**
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque^{Kon}** **novō^{AdjAbl}** **trādere^{InfAkt}** **sōlī**
neuer übergeben
- [148] **gestit^{PräAkt}** **querulōs^{AdjA}** **inter^{Prp}** **nīdōs**
drängt klagende zwischen

- [149] **Thrācia**^{AdjN} paelex,
thrakische
- [150] **turbaque**^{Kon} **circā**^{Prp} **cōfūsa**^N_{PerPas} **sonat**^{PräAkt}
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure** **mixtō**^{Abl}_{PerPas} **testāta**^N_{PerPas} **diem.**
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa** **ventīs** **crēdit**^{PräAkt} **dubius**^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] **nāvita** **vītae,**
- [154] **laxōs**^{AdjA} **aurā** **complente**^{Abl}_{PräAkt} **sinūs,**
weiten füllend
- [155] **hic**^{Adv} **exēsīs**^{Abl}_{PerPas} **pendēns**^N_{PräAkt} **scopulīs**
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut**^{Kon} **dēceptōs**^A_{PerPas} **īnstruit**^{PräAkt} **hāmōs**
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut**^{Kon} **suspēnsus**^N_{PerPas} **spectat**^{PräAkt} **pressā**^{Abl}_{PerPas}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia** **dextrā:**
- [159] **sentit**^{PräAkt} **tremulum**^{AdjA} **līnea** **piscem.**
fühlt zitternden
- [160] **Haec,**^N_{Pr} **innocuae**^{AdjG} **quibus**^D_{Pr} **est**^{PräAkt} **vītae**
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla**^{AdjN} **quiēs**
ruhige
- [162] **et**^{Kon} **laeta**^{AdjN} **suō**^{Abl}_{Pr} **parvōque**^{AdjAblKon} **domus;**
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs** **immānēs**^{AdjN}
ungeheuerne
- [164] **urbibus** **errant**^{PräAkt} **trepidīque**^{AdjNKon} **metūs.**
irren zitternde und
- [165] **dūraeque**^{AdjNKon} **forēs** **expers**^{AdjN} **somnī**
harte und entbehrend
- [166] **colit,**^{PräAkt} **hic**^N_{Pr} **nūllō**^{AdjAbl} **fine** **beātās**^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit**^{PräAkt} **opēs** **gāzīs** **inhiāns**^N_{PräAkt}
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et**^{Kon} **congestō**^{Abl}_{PerPas} **pauper**^{AdjN} **in**^{Prp} **aurō.**
und angehäuften arm in
- [169] **Illum**^A_{Pr} **populī** **favor** **attonitum**^A_{PerPas}
jenen betäubt worden
- [170] **flūctūque**^{Kon} **magis**^{Adv} **mōbile**^{AdjN} **vulgus**
mehr beweglich
- [171] **aurā** **tumidum**^{AdjA} **tollit**^{PräAkt} **inānī;**^{AdjAbl}
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic**^N_{Pr} **clāmōsi**^{AdjG} **rabiōsa**^{AdjN} **forī**
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia** **vēndēns**^N_{PräAkt}
verkaufend seiend
- [174] **improbus**^{AdjN} **īrās** **et**^{Kon} **verba** **locat.**^{PräAkt}
schamlos er und vermiert.

- [175] **Nōvit**_{PräAkt} **paucōs**^{AdjA} **sēcūra**^{AdjN} **quiēs,**
kennt wenige sorglose
- [176] **qui^N**_{Pr} **vēlōcis**^{AdjG} **memorēs**^{AdjN} **aevī**
die welche schnellen eingedenke
- [177] **tempora** **numquam**^{Adv} **reditūra**^A_{Fu1Akt} **tenant**,_{PräAkt} **tenent,**
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] **dum**^{Kon} **fāta** **sinunt,**_{PräAkt} **vīvite**_{PrälmvAkt} **laetī:**^{AdjN}
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] **properat**_{PräAkt} **cursū** **vīta** **citātō**^{Abl}_{PerPas}
eilt beschleunigtem
- [180] **rota** **praecipitis**^{AdjG} **vertitur**_{PräPas} **annī;**
des überstürzten dreht sich
- [181] **dūrae**^{AdjN} **peragunt**_{PräAkt} **pēnsa** **sorōrēs**
harte vollbringen
- [182] **nec**^{Kon} **sua**^{AdjA} **retrō**^{Adv} **fila** **revolvunt.**_{PräAkt}
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] **At**^{Kon} **gēns hominum** **fertur**_{PräPas} **rapidīs**^{AdjAbl}
aber wird getragen raschen
- [184] **obvia**^{AdjN} **fātīs** **incerta**^{AdjN} **sui:**^G_{Pr}
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] **Stygiās**^{AdjA} **ultrō**^{Adv} **quaerimus**_{PräAkt} **undās.**
stygische von selbst suchen
- [186] **nīmīum,**^{Adv} **Alcīdē,** **pectore** **fortī**^{AdjAbl}
zu sehr, tapfer er
- [187] **properās**_{PräAkt} **maestōs**^{AdjA} **vīsere**_{InfAkt} **mānēs:**
eilst traurige zu besichtigen
- [188] **certō**^{AdjAbl} **veniunt**_{PräAkt} **tempore** **Parcae,**
fest er kommen
- [189] **nūlli**^D_{Pr} **jussō** **cessāre**_{InfAkt} **licet,**_{PräAkt}
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] **nūlli**^D_{Pr} **scriptum**^A_{PerPas} **prōferre**_{InfAkt} **diem:**
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] **recipit**_{PräAkt} **populōs** **urna** **citātōs.**^A_{PerPas}
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] **Alium**^A_{Pr} **multīs**^{AdjAbl} **glōria** **terrīs**
einen anderen vielen
- [193] **trādat**_{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **omnēs**^{AdjA} **fāma** **per**^{Prp} **urbēs**
möge überliefern und alle durch
- [194] **garrula**^{AdjN} **laudet**_{PräKnjAkt}
schwatz hafte möge loben
- [195] **caelōque**^{Kon} **parem**^{AdjA} **tollat**_{PräKnjAkt} **et**^{Kon} **astrīs;**
gleichen möge erheben und
- [196] **alius**^N_{Pr} **currū** **sublimis**^{AdjN} **eat:**_{PräKnjAkt}
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] **mē**^A_{Pr} **mea**^{AdjN} **tellūs**
mich meine
- [198] **lare** **sēcrētō**^{AdjAbl} **tūtōque**^{AdjAblKon} **tegat.**_{PräKnjAkt}
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] **venit**_{PräAkt} **ad**^{Prp} **pigrōs**^{AdjA} **cāna**^{AdjN} **senectūs,**
kommt zu tragen graue
- [200] **sordida**^{AdjN} **parvae**^{AdjG} **fortūna** **domūs:**
schmutzige kleinen

- [201] **alte^{Adv}** **virtūs animōsa^{AdjN}** **cadit.^{PräAkt}**
hoch mutige fällt.
- [202] **Sed^{Kon}** **maesta^{AdjN}** **venit^{PräAkt}** **crīne solūtō^{Abl}** **PerPas**
aber traurige kommt gelöstem
- [203] **Megarā parvum^{AdjA}** **comitāta^N** **PerPas** **gregem,**
kleinen begleitet habende
- ## Szene 1
- [204] [CHORUS]: **tardusque^{AdjNKon}** **seniō graditur^{PräPas}** **Alcīdae parēns.**
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Öjj magne^{AdjV}** **Olympī rēctor et^{Kon}** **mundī arbiter,**
o groß er und
- [206] **jam^{Adv}** **statue^{PrälmvAkt}** **tandem^{Adv}** **gravibus^{AdjD}** **aerumnīs modum**
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque^{Kon}** **clādī. nūlla^{AdjN}** **lūx umquam^{Adv}** **mihī^D Pr**
keine jemals mir
- [208] **sēcūra^{AdjN}** **fulsit:^{PerAkt}** **finis alterius^{AdjG}** **malī**
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus est^{PräAkt}** **futūri,^{AdjG}** **prōtinus^{Adv}** **reducī^D PerPas** **novus^{AdjN}**
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur^{PräPas}** **hostis; antequam^{Kon}** **laetam^{AdjA}** **domum**
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat,^{PräKnjAkt}** **aliud^{AdjA}** **jussus^N PerPas** **ad^{Prp}** **bellum meat;^{PräAkt}**
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec^{Kon}** **ülla^{AdjN}** **requiēs tempus aut^{Kon}** **üllum^{AdjA}** **vacat,^{PräAkt}**
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi^{Kon}** **dum^{Kon}** **jubētur.^{PräPas}** **sequitur^{PräPas}** **ā^{Prp}** **prīmō^{AdjAbl}** **statim^{Adv}**
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **īnfēsta^{AdjN}** **Jūnō:** **numquid^{Pt}** **immūnis^{AdjN}** **fuit^{PerAkt}**
feindliche etwa frei war
- [215] **īfantis aetās? mōnstra superāvit^{PerAkt}** **prius^{Adv}**
überwand zuvor
- [216] **quam^{Adv}** **nōsse^{InfAkt}** **posset,^{ImpKnjAkt}** **gemina^{AdjA}** **cristāti^{AdjN}** **caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs ferēbant^{ImpAkt}** **ōra, quōs^A Pr** **contrā^{Prp}** **obvius^{AdjN}**
trugen welche gegen entgegentretend
- [218] **reptābat^{ImpAkt}** **īnfāns igneōs^{AdjA}** **serpentium**
kroch feurige
- [219] **oculōs remissō^{Abl} PerPas** **lūmine ac^{Kon}** **placidō^{AdjAbl}** **intuēns;^N PräAkt**
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs^{AdjA}** **serēnīs^{AdjAbl}** **vultibus nōdōs tulit,^{PerAkt}**
enge mit heiteren trug,
- [221] **et^{Kon}** **tumida^{AdjA}** **tenerā^{AdjAbl}** **guttura ēlidēns^N PräAkt** **manū**
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit^{PerAkt}** **hydrae. Maenali^{AdjAbl}** **pernīx^{AdjN}** **fera,**
probte am Mäanalischen flink
- [223] **multō^{AdjAbl}** **decōrum** **praeferēns^N PräAkt** **aurō caput,**
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa^N PerPas** **cursū; maximus^{AdjSupN}** **Nemeae^{AdjG}** **timor**
ergriffen größter von Nemea

[225]	<i>pressus^N PerPas lacertis^{Pr} gemuit^{PerAkt} Herculeis^{AdjAbl} leō.</i>
	gedrückt stöhnte herkulischen
[226]	<i>quid^{Adv} stabula^{Pr} memorem^{PräKnAkt} dīra^{AdjA} Bistonii^{AdjG} gregis</i>
	was erwähne schreckliche des bistonischen
[227]	<i>suisque^{AblKon} Pr rēgem pābulum armentis^N datum,^{PerPas}</i>
	seinen und gegeben,
[228]	<i>solutumque^{AKon} PerPas dēnsis^{AdjAbl} hispidum^{AdjA} Erymanthi^{Pr} jugis</i>
	gewohnte und struppigen
[229]	<i>Arcadia^{AdjAbl} quatere^{InfAkt} nemora^{Pr} Maenalium^{AdjG} suem,</i>
	in arkadischem erschüttern des Mäalus
[230]	<i>taurumque^{Kon} centum^{Adj} nōn^{Pt} levem^{AdjA} populis^{Pr} metum?</i>
	hundert nicht leichten
[231]	<i>inter^{Prp} remōtōs^A PerPas gentis^{Pr} Hesperiae^{AdjG} gregēs</i>
	zwischen entfernte der Hesperischen
[232]	<i>pāstor trifōrmis^{AdjN} litoris^{Pr} Tartesii^{AdjG}</i>
	dreigestaltig des Tartessischen
[233]	<i>perēmptus,^N PerPas ācta^N PerPas est^{PräAkt} praeda^{Pr} ab^{Prp} occāsū ultimō,^{AdjAbl}</i>
	getötet, geführt ist von äußersten:
[234]	<i>nōtum^{AdjA} Cithaerōn^{Pr} pāvit^{PerAkt} Ōceanō pecus.</i>
	bekannte weidete
[235]	<i>penetrāre^{InfAkt} jussus^N PerPas sōlis^{Pr} aestīvi^{AdjG} plagās</i>
	hinein dringen befahlen sommerlichen
[236]	<i>et^{Kon} adusta^A PerPas mediūs^{AdjN} rēgna^{Pr} quae^N torret^{PräAkt} diēs</i>
	und versengte mittlerer welche versengt
[237]	<i>utrimque^{Adv} montēs^{Pr} solvit^{PerAkt} ac^{Kon} ruptō^{Abl} obice</i>
	auf beiden Seiten löste und gebrochenen
[238]	<i>lātam^{AdjA} ruenti^D fēcit^{PerAkt} Ōceanō viam.</i>
	breiten dem stürzenden machte
[239]	<i>post^{Prp} haec^A Pr adortus^N PerPas nemoris^{Pr} opulentī^{AdjG} domōs</i>
	nach dieses angegriffen habend reichen
[240]	<i>aurifera^{AdjA} vigilis^{AdjG} spolia serpentis^{Pr} tulit;^{PerAkt}</i>
	Gold tragende wachen brachte;
[241]	<i>quid?^N Pr saeva^{AdjA} Lernae mōnstra, numerōsum^{AdjA} malum,</i>
	was? grausame zahlreiches
[242]	<i>nōn^{Pt} igne dēmum^{Adv} vīcit^{PerAkt} et^{Kon} docuit^{PerAkt} morī,^{InfPas}</i>
	nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
[243]	<i>solitāsque^{AKon} PerPas pinnis^{Pr} condere^{InfAkt} obductis^{Abl} diem</i>
	gewohnte und zu verbergen darüber gezogenen
[244]	<i>petīt^{PerAkt} ab^{Prp} ipsīs^{Abl} Pr nūbibus^{Pr} Stymphālidās?</i>
	suchte von den selbst
[245]	<i>nōn^{Pt} vīcit^{PerAkt} illum^A Pr caelibis^{AdjG} semper^{Adv} torī</i>
	nicht bezwang jenen des ehelosen immer
[246]	<i>rēgīna gentis vidua^{AdjN} Thermōdontiae,^{AdjG}</i>
	ehelos des Thymodon,
[247]	<i>nec^{Kon} ad^{Prp} omne^{AdjA} clārum^{AdjA} facinus^{Pr} audācēs^{AdjN} manūs</i>
	noch zu jedem berühmten kühne
[248]	<i>stabulī fugāvit^{PerAkt} turpis^{AdjN} Augēī labor.</i>
	verjagte schändliche
[249]	<i>Quid^N Pr ista^N Pr prōsunt?^{PräAkt} orbe^{Pr} dēfēnsō^{Abl} caret,^{PräAkt}</i>
	was jene nützen? verteidigten entbehrt,
[250]	<i>sēnsēre^{PerAkt} terrae pācis auctōrem^{Pr} suae^G Pr</i>
	spürten ihres

- [251] abesse_{InfAkt} tristēs:_{AdjN} prōsperum_{AdjN} ac_{Kon} fēlīx_{AdjN} scelus
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] virtūs vocātur; PräPas sōntibus pārent_{PräAkt} bonī.
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est_{PräAkt} in_{Prp} armīs, opprimit_{PräAkt} lēgēs timor,
ist in unterdrückt
- [254] ante_{Prp} ōra vīdī_{PerAkt} nostra^A_{Pr} truculentā_{AdjAbl} manū
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī_{AdjG} cadere_{InfAkt} rēgnī vindicēs
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque,_{AKon} Pr Cadmī nōbilis_{AdjG} stirpem ultimam,_{AdjA}
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere,_{InfAkt} vīdī_{PerAkt} rēgium_{AdjA} capitī decus
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum_{Prp} capite raptum,_A PerPas quis^N_{Pr} satis_{Adv} Thēbās float?_{PräKnjAkt}
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx_{AdjN} deōrum terra, quem^A_{Pr} dominum tremis?_{PräAkt}
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē_{Prp} cujus^G_{Pr} arvīs ēque_{PrpKon} fēcundō_{AdjAbl} sinū
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō_{Abl}_{PerPas} juventūs orta^N_{PerPas} cum_{Prp} ferrō stetit_{PerAkt}
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cujusque_{GKon} Pr mūrōs nātus Amphiōn Jove
dessen und
- [263] strūxit_{PerAkt} canōrō_{AdjAbl} saxa modulātū trahēns,^N_{PräAkt}
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in_{Prp} cujus^G_{Pr} urbem nōn_{Pt} semel_{Adv} dīvum parēns
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō_{Abl}_{PerPas} vēnit,_{PerAkt} haec^N_{Pr} quae^N_{Pr} caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit_{PerAkt} et_{Kon} quae^N_{Pr} fēcit_{PerAkt} et_{Kon} (fās sit_{PräKnjAkt} loquī)_{InfPas}
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse_{Adv} faciet,_{Fu1Akt} sordidō_{AdjAbl} premitur_{PräPas} jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa_{AdjN} prōlēs atque_{Kon} Ophionium_{AdjN} genus,
kadmeische und auch ophonisches
- [269] quō_{Adv} reccidistis?_{PerAkt} tremitis_{PräAkt} ignāvum_{AdjA} exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suis_{Abl}_{Pr} carentem^A_{PräAkt} finibūs, nostrīs_{Abl}_{Pr} gravem._{AdjA}
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] qui^N_{Pr} scelera terrā quiqūe_{NKon} Pr persequitur_{PräPas} marī
der und der verfolgt
- [272] ac_{Kon} saeva_{AdjA} jūstā_{AdjAbl} scēptra cōfringit_{PräAkt} manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc_{Adv} servit_{PräAkt} absēns^N_{PräAkt} fertque_{Kon} PräAkt quae^N_{Pr} fierī_{InfPas} vetat,_{PräAkt}
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque_{Kon} PräAkt Thēbās exul Herculeās_{AdjA} Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed_{Kon} nōn_{Pt} tenēbit,_{Fu1Akt} aderit_{Fu1Akt} et_{Kon} poenās petet_{Fu1Akt}
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

[276]	subitusque ^{AdjNKon} ad ^{Prp} astra ēmerget; ^{Fu1Akt} inveniet ^{Fu1Akt} viam
	plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
[277]	aut ^{Kon} faciet, ^{Fu1Akt} adsīs ^{PräKnjAkt} sospes ^{AdjN} et ^{Kon} remeēs ^{PräKnjAkt} precor ^{PräPas}
	oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
[278]	tandemque ^{AdvKon} veniās ^{PräKnjAkt} victor ad ^{Prp} victam ^{A PerPas} domum.
	endlich und kommest zu besiegte
[279] [MEGARA]:	Ēmerge, ^{PrälmvAkt} conjūnx , atque ^{Kon} dispulsās ^{A PerPas} manū
	tauche auf, und auch zerstreuten
[280]	abrumpē ^{PrälmvAkt} tenebrās; nūlla ^{AdjN} si ^{Kon} retro ^{Adv} via
	reiße ab keine wenn zurück
[281]	iterque ^{Kon} clūsum ^{N PerPas} est ^{PräAkt} orbe dīductō ^{Abl}
	geschlossen ist, geteilt
[282]	et ^{Kon} quicquid ^{N Pr} ātrā ^{AdjAbl} nocte possessum ^{N PerPas} latet ^{PräAkt}
	und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
[283]	ēmitte ^{PrälmvAkt} tēcum, ^{AblPrp} Pr dīrūtis ^{Abl} PerPas quālis ^{N Pr} jugīs
	schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
[284]	praeceps ^{AdjN} citātō ^{D PerPas} flūminī quaerēns ^{N PräAkt} iter
	kopfüber beschleunigtem suchend
[285]	quondam ^{Adv} stetistī ^{,PerAkt} scissa ^{N PerPas} cum ^{Prp} vastō ^{AdjAbl} impetū
	einst standest, gespaltene mit gewaltigem
[286]	patuēre ^{PerAkt} Tempē; pectore impulsus ^{N PerPas} tuō ^{AdjAbl}
	standen offen angetrieben dein er
[287]	hūc ^{Adv} mōns et ^{Kon} illūc ^{Adv} cessit ^{PerAkt} et ^{Kon} ruptō ^{Abl}
	hierher und dorthin wich und gebrochenem
[288]	novā ^{AdjAbl} cucurrit ^{PerAkt} Thessalus ^{AdjN} torrēns ^{N PräAkt} viā:
	auf neuer lief thessalisch er strömend er
[289]	tālis , ^{AdjN} parentēs liberōs ^{AdjA} patriam petēns , ^{N PräAkt}
	so beschaffen, Kinder aufsuchend,
[290]	ērumpe ^{PrälmvAkt} rērum terminōs tēcum ^{AblPrp} Pr efferēns , ^{N PräAkt}
	brich aus mit dir heraus tragend,
[291]	et ^{Kon} quicquid ^{N Pr} avida ^{AdjN} tot ^{AdjA} per ^{Prp} annōrum gradūs
	und was auch immer gierige so viele durch
[292]	abscondit ^{PräAkt} aetās redde ^{PrälmvAkt} et ^{Kon} oblītōs ^{A PerPas} sui ^{G Pr}
	verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
[293]	lūcisque ^{Kon} pavidōs ^{AdjA} ante ^{Prp} tē ^{A Pr} populōs age. ^{PrälmvAkt}
	furchtsame vor dich treibe.
[294]	indigna ^{AdjN} tē ^{Abl Pr} sunt ^{PräAkt} spolia , si ^{Kon} tantum ^{Adv} refers ^{PräAkt}
	unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
[295]	quantum ^{N Pr} imperātum ^{N PerPas} est. ^{PräAkt} magna ^{AdjA} sed ^{Kon} nimum ^{Adv} loquor ^{PräPas}
	so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
[296]	ignāra ^{AdjN} nostrae ^{AdjG} sortis , unde ^{Adv} illum ^{A Pr} mihī ^{D Pr}
	unwissend unser es woher ihn mir
[297]	quō ^{Abl Pr} tē ^{A Pr} tuamque ^{AdjAKon} dexteram amplectar ^{PräKnjPas} diem
	an welchem dich deine und umarmen möge ich
[298]	reditūsque ^{Kon} lentōs ^{AdjA} nec ^{Kon} meī ^{G Pr} memorēs ^{AdjA} querar? ^{PräKnjPas}
	langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
[299]	tibi , ^{D Pr} ōij deōrum ductor , indomiti ^{AdjG} ferent ^{Fu1Akt}
	dir, o ungebändigt er werden tragen
[300]	centēna ^{AdjA} taurī colla; tibi , ^{D Pr} frūgum potēns , ^{AdjV}
	hundert fache dir, Mächtige,
[301]	sēcrēta ^{AdjA} reddam ^{Fu1Akt} sacra: tibi ^{D Pr} mūtā ^{AdjAbl} fidē
	verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] **longās^{AdjA}** Eleusīn tacita^{AdjAbl} jactābit_{Fu1Akt} facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] **tum^{Adv}** restitūtās^A PerPas frātribus rēbor_{Fu1Pas} meīs^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et^{Kon}** ipsum^A Pr rēgna moderantem^A PrāAkt sua^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre_{InfAkt}** patrem, sī^{Kon} qua^N Pr tē^A Pr major^{AdjN} tenet_{PrāAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum^A** PerPas potestās, sequimur: PrāPas aut^{Kon} omnēs^A Pr tuō^{AdjAbl}
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende_{PrāImvAkt}** reditū sospes^{AdjV} aut^{Kon} omnēs^A Pr trahe._{PrāImvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs_{Fu1Akt}** nec^{Kon} ullus^{AdjN} ēriget_{Fu1Akt} frāctōs^A PerPas deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **ōij socia nostri^G Pr sanguinis, castā^{AdjAbl} fidē**
o unser es keusch er
- [310] **servāns^N** PrāAkt torum nātōsque^{Kon} magnanimī^{AdjG} Herculis,
bewahrend des hochherzigen
- [311] **meliōra^{AdjA}** mente concipe_{PrāImvAkt} atque^{Kon} animū excitā._{PrāImvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit_{Fu1Akt}** profectō, Pt quālis^N Pr ex^{Prp} omni^{AdjAbl} solet_{PrāAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major.^{AdjN}** Quod^N Pr nimis^{Adv} miseri^{AdjN} volunt_{PrāAkt}
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc^N Pr facile^{Adv}** crēdunt._{PrāAkt} Immo^{Pt} quod^N Pr metuunt_{PrāAkt} nimis^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam^{Adv}** movērī_{InfPas} posse_{InfAkt} nec^{Kon} tollī_{InfPas} putant:_{PrāAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna^{AdjN}** est_{PrāAkt} timōrī semper^{Adv} in^{Prp} pejus^{AdvKmp} fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus^N PerPas ac^{Kon}** dēfossus^N PerPas et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} īsuper^{Adv}
versenk er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus^N PerPas** orbe quam^A Pr viam ad^{Prp} superōs habet?_{PrāAkt}
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam^A Pr tunc^{Adv}** habēbat, ImpAkt cum^{Kon} per^{Prp} ārentem^{AdjA} plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et^{Kon}** fluctuantēs^A PrāAkt mōre turbāti^G PerPas maris
und wogende aufgewühlten
- [321] **adīt_{PrāAkt}** harēnās bisque^{AdvKon} discēdēns^N PrāAkt fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et^{Kon} bis^{Adv}** recurrēns, N PrāAkt cumque^{Kon} dēsertā^{Abl} PerPas rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] **dēprēnsus^N PerPas** haesit_{PerAkt} Syrtium brevibus^{AdjAbl} vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] **et^{Kon}** puppe fixā^{Abl} PerPas maria superāvit_{PerAkt} pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua^{AdjN}** rārō^{Adv} maximis^{AdjAbl} virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit;_{PrāAkt}** nēmo^N Pr sē^A Pr tūtō^{AdjAbl} diū^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] **periculis offerre_{InfAkt} tam^{Adv} crēbris^{AdjD} potest:** PräAkt
sich aussetzen so häufig kann:
- [328] **quem^A Pr saepe^{Adv} trānsit_{PräAkt} cāsus, aliquandō^{Adv} invenit:** PräAkt
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed^{Kon} ecce^{ij} saevus^{AdjN} ac^{Kon} minās vultū gerēns^N** PräAkt
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et^{Kon} quālis^N Pr animō est,** PräAkt **tālis^{AdjN} incessū venit:** PräAkt
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna^{AdjAbl} dextrā scēpta concutiēns^N** PräAkt **Lycus.**
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns^N PräAkt opulenta^{AdjA} Thēbānae^{AdjG} loca**
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et^{Kon} omne^{AdjA} quicquid^N Pr ūberi^{AdjAbl} cingit_{PräAkt} solō**
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **oblīqua^{AdjN} Phōcis, quicquid^N Pr Ismēnos rigat,** PräAkt
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid^N Pr Cithaerōn vertice excelsō^{AdjAbl} videt,** PräAkt
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et^{Kon} bīna^{AdjA} findēns^N PräAkt Isthmos exīlis^{AdjN} freta**
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn^{Pt} vetera^{AdjA} patriae^{AdjG} jūra possideo_{PräAkt} domūs**
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus^{AdjN} hērēs; nōbilēs^{AdjN} nōn^{Pt} sunt_{PräAkt} mihi^D Pr**
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec^{Kon} altīs^{AdjAbl} inclitum^{AdjN} titulīs genus.**
noch hochen berühmt es
- [340] **sed^{Kon} clāra^{AdjN} virtūs: qui^N Pr genus jactat_{PräAkt} suum.^{AdjA}**
aber helle wer röhmt sein eigenen.
- [341] **aliēna^{AdjA} laudat,_{PräAkt} raptā^A PerPas sed^{Kon} trepidā^{AdjAbl} manū**
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēpta obtainentur;_{PräPas} omnis^{AdjN} in^{PrP} ferrō est_{PräAkt} salūs:**
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod^N Pr cīvibus tenēre_{InfAkt} tē^A Pr invītis^{AdjAbl} sciās.** PräKnjAkt
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus^N PerPas tuētur_{PräPas} ēn̄sis, aliēnō^{AdjAbl} in^{PrP} locō**
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut^{Pt} stabile^{AdjN} rēgnūm est;** PräAkt **ūna^{AdjN} sed^{Kon} nostrās^{AdjA} potest** PräAkt
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre_{InfAkt} vīrēs jūcta^N PerPas rēgāli^{AdjAbl} face**
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamīsque^{Kon} Megarā: dūcet_{Fu1Akt} ē^{PrP} genere inclitō^{AdjAbl}**
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra,^{AdjN} nōn^{Pt} equidem^{Pt} reor_{PräPas}**
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore_{InfFu1Akt} ut^{Kon} recūset_{PräKnjAkt} ac^{Kon} meōs^{AdjA} spernat_{PräKnjAkt} torōs;**
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod^{Kon} si^{Kon} impotentī^{AdjAbl} pertināx^{AdjN} animō abnuet,_{Fu1Akt}**
aber wenn unbbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat_{PräAkt} tollere_{InfAkt} omnem^{AdjA} penitus^{Adv} Herculeam^{AdjA} domum.**
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum^A PerPas ac^{Kon} sermo populāris^{AdjN} premet?** Fu1Akt
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars p̄ima^{AdjN} rēgnī est^{PräAkt} posse^{InfAkt} in^{Prp} invidiam patī.**
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus^{PräKnjAkt} igitur,^{Pt} fors dedit^{PerAkt} nōbīs^D Pr locum.**
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque^{Kon} ipsa,^N Pr tristī^{AdjAbl} vestis obtentū caput**
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta,^N PerPas juxta^{Prp} praeidēs^{AdjA} adstat^{PräAkt} deōs**
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque^{Kon} adhaeret^{PräAkt} vērus^{AdjN} Alcīdae sator.**
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam^N Pr iste,^N Pr nostri^G Pr generis exitium ac^{Kon} luēs,**
was denn jener, unser es und
- [359] **novi^{AdjN} parat?^{PräAkt} quid^N Pr temptat?^{PräAkt} ōij clārum^{AdjA} trahēns^N PräAkt**
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā^{Prp} stirpe nōmen rēgiā,^{AdjAbl} facilis^{AdjV} mea^{Adv}**
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper^{Adv} aure verba patienti^{AdjAbl} excipe.^{PrälmvAkt}**
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **si^{Kon} aeterna^{AdjA} semper^{Adv} odia mortālēs gerant^{PräKnjAkt}**
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec^{Kon} coeptus^N PerPas umquam^{Adv} cēdat^{PräKnjAkt} ex^{Prp} animīs furor,**
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed^{Kon} arma fēlix^{AdjN} teneat^{PräKnjAkt} īfēlix^{AdjN} paret,^{PräKnjAkt}**
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil^N Pr relinquēt^{Fu1Akt} bella; tum^{Adv} vastīs^{AdjAbl} ager**
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit^{Fu1Akt} arvīs, subditā^{Abl} PerPas tēctīs face**
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus^{AdjN} sepultās^A PerPas obruet^{Fu1Akt} gentēs cinis.**
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūci^{InfPas} velle^{InfAkt} victōri expedit,^{PräAkt}**
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse^{AdjN} est.^{PräAkt} particeps rēgnō venī;**
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur^{PräKnjPas} animīs, pignus hoc^A Pr fidei cape:^{PrälmvAkt}**
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge^{PrälmvAkt} dextram, quid^N Pr truci^{AdjAbl} vultū silēs?^{PräAkt}**
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone^{NPt} Pr ut^{Kon} parentis sanguine aspersam^A PerPas manum**
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque^{Kon} geminā^{AdjAbl} caede contingam?^{PräKnjAkt} prius^{Adv}**
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet^{Fu1Akt} ortus, referet^{Fu1Akt} occāsus diem,**
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante^{Adv} fidā^{AdjN} nivibus et^{Kon} flammīs erit^{Fu1Akt}**
vorher treu und wird sein
- [376] **et^{Kon} Scylla Siculum^{AdjA} junget^{Fu1Akt} Ausonio^{AdjD} latus,**
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque^{AdvKon} multō^{AdjAbl} vicibus alternīs^{AdjAbl} fugāx^{AdjN}**
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] **Eurīpus** undā **stābit**_{Fu1Akt} **Euboicā**^{AdjAbl} **piger.**^{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem** **abstulisti,**_{PerAkt} **rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium;**^{AdjA} **quid^N**_{Pr} **ultrā^{Adv}** **est?**_{PräAkt} **ūna^{AdjN}** **rēs** **superest**_{PräAkt} **mihī^D**_{Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre** **ac^{Kon}** **parente** **cārior,**^{AdjKmpN} **rēgnō** **ac^{Kon}** **lare:**
und teurer, und
- [382] **odium** **tuī,^G**_{Pr} **quod^N**_{Pr} **esse^{InfAkt}** **cum^{Prp}** **populō** **mihī^D**_{Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] **commūne^{AdjN}** **doleō:**_{PräAkt} **pars** **quota^{AdjN}** **ex^{Prp}** **illō^{Abl}**_{Pr} **mea^{AdjN}** **est?**_{PräAkt}
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre**_{PräImvPas} **tumidus,**^{AdjV} **spīritūs** **altōs^{AdjA}** **gere:**_{PräImvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] **sequitur**_{PräPas} **superbōs^{AdjA}** **ultor** **ā^{Prp}** **tergō** **deus.**
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna^{AdjA}** **nōvī**_{PerAkt} **rēgna:** **quid^N**_{Pr} **mātrēs** **loquar**_{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās^A**_{PerPas} **et^{Kon}** **ausās^A**_{PerPas} **scelera?** **quid^N**_{Pr} **geminum^{AdjA}** **nefās**
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque^{AKon}**_{PerPas} **nōmen** **conjugis** **nāti** **patris?**
gemischt es und
- [389] **quid^N**_{Pr} **bīna^{AdjA}** **frātrum** **castra?** **quid^N**_{Pr} **totidem^{AdjA}** **rogōs?**
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget**_{PräAkt} **superba^{AdjN}** **Tantalis^{AdjN}** **lūctū** **parēns**
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque^{AdjNKon}** **Phrygiō^{AdjAbl}** **mānat**_{PräAkt} **in^{Prp}** **Sipylō** **lapis.**
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn^{Adv}** **ipse^N**_{Pr} **torvum^{AdjA}** **subrigēns^N**_{PräAkt} **cristā** **caput**
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica^{AdjA}** **Cadmus** **rēgna** **permēnsus^N**_{PerPas} **fugā**
illyrische durch messen habend
- [394] **longās^{AdjA}** **reliquit**_{PerAkt} **corporis** **tractī^G**_{PerPas} **notās.**
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec^N**_{Pr} **tē^A**_{Pr} **manent**_{PräAkt} **exempla:** **domināre**_{PräImvPas} **ut^{Kon}** **libet,**_{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum^{Kon}** **solita^N**_{PerPas} **rēgnī** **fāta** **tē^A**_{Pr} **nostri^G**_{Pr} **vocent**_{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum^{Pt}** **efferātās^{AdjA}** **rabida^{AdjA}** **vōcēs** **āmovē**_{PräImvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et^{Kon}** **disce**_{PräImvAkt} **rēgum** **imperia** **ab^{Prp}** **Alcīdē** **patī^{InfPas}**
und lerne von erleiden
- [399] **ego^N**_{Pr} **rapta^A**_{PerPas} **quamvis^{Kon}** **scēptra** **victrīci^{AdjP}** **geram**_{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā** **regamque^{Kon}**_{Fu1Akt} **cūncta^{AdjA}** **sine^{Prp}** **lēgum** **metū**
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās^A**_{Pr} **arma** **vincunt,**_{PräAkt} **pauca^{AdjA}** **prō^{Prp}** **causā** **loquar**_{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] **nostrā,^{AdjAbl}** **cruentō^{AdjAbl}** **cecidit**_{PerAkt} **in^{Prp}** **bellō** **pater?**
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] **cedidēre**_{PerAkt} **frātrēs?** **arma** **nōn^{Pt}** **servant**_{PräAkt} **modum;**
fielen nicht bewahren

- [404] **nec**^{Kon} **temperārī**^{InfPas} **facile**^{Adv} **nec**^{Kon} **reprimī**^{InfPas} **potest**^{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **stricti**^{G PerPas} **ēnsis īra, bella dēlectat**^{PräAkt} **cruor.**
gezückten erfreut
- [406] **sed**^{Kon} **ille**^{N Pr} **rēgnō** **prō**^{Prp} **suō, AdjAbl** **nōs**^{N Pr} **improbā**^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine** **āctī?**^{N PerPas} **quaeritur**^{PräPas} **bellī exitus,**
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn**^{Pt} **causa, sed**^{Kon} **nunc**^{Adv} **pereat**^{PräKnjAkt} **omnis**^{AdjN} **memoria:**
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum**^{Kon} **victor arma** **posuit,**^{PerAkt} **et**^{Kon} **victum**^{A PerPas} **debet**^{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten zielt
- [410] **dēpōnere**^{InfAkt} **odia.** **nōn**^{Pt} **ut**^{Kon} **īflexō**^{Abl} **genū**
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem**^{A PräAkt} **adōrēs**^{PräKnjAkt} **petimus:**^{PräAkt} **hoc**^{A Pr} **ipsum**^{A Pr} **placet**^{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō ruīnās** **quod**^{Kon} **capis**^{PräAkt} **magnō**^{AdjAbl} **tuās;**^{AdjA}
dass nimmst du großem deine;
- [413] **es**^{PräImvAkt} **rēge conjūnx** **digna:**^{AdjN} **sociēmus**^{PräKnjAkt} **torōs.**
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus**^{AdjN} **per**^{Prp} **artūs vādit**^{PräAkt} **exsanguīs**^{AdjN} **tremor.**
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod**^{N Pr} **facinus aurēs pepulit?**^{PerAkt} **haut**^{Pt} **equidem**^{Pt} **horruī,**^{PerAkt}
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum**^{Kon} **pāce ruptā**^{Abl} **bellicus**^{AdjN} **mūrōs fragor**
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] **circumsonāret,**^{ImpKnjAkt} **pertulī**^{PerAkt} **intrepidē**^{Adv} **omnia:**
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremēscō:**^{PräAkt} **capta**^{N PerPas} **nunc**^{Adv} **videor**^{PräPas} **mihi.**
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent**^{PräKnjAkt} **catēnae corpus** **et**^{Kon} **longā**^{AdjAbl} **famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātūr**^{PräKnjPas} **lenta:**^{AdjN} **nōn**^{Pt} **vincet**^{Fu1Akt} **fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vis ūlla**^{AdjN} **nostram;**^{AdjA} **moriar,**^{PräKnjPas} **Alcidē, tua.**^{AdjA}
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne**^{Pt} **mersus**^{N PerPas} **īferis conjūnx** **facit?**^{PräAkt}
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: **īfera tetigit,**^{PerAkt} **posset**^{ImpKnjAkt} **ut**^{Kon} **supera assequī.**^{InfPas}
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum**^{A Pr} **pondus immēnsae**^{AdjG} **premit.**^{PräAkt}
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō**^{AdjAbl} **premetur**^{Fu1Pas} **onere, qui**^{N Pr} **caelum tulit.**^{PerAkt}
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre.**^{InfAkt} **Cōgī**^{InfPas} **qui**^{N Pr} **potest**^{PräAkt} **nescit**^{PräAkt} **morī.**^{InfPas}
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre**^{PräImvPas} **potius,**^{Adv} **quod**^{A Pr} **novīs**^{AdjD} **thalamīs parem**^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgāle**^{AdjA} **mūnus.** **Aut**^{Kon} **tuam**^{AdjA} **mortem** **aut**^{Kon} **meam.**^{AdjA}
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] **Morire**_{Fu1Pas} **dēmēns.**_{AdjV} **Conjugī** **occurram**_{Fu1Akt} **meō.**_{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne**_{Pt} **nostrō**_{AdjAbl} **famulus** **est**_{PräAkt} **potior**_{AdjKmpN} **tibī?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot**_{Pr} **iste**_N **famulus** **trādidit**_{PerAkt} **rēgēs** **necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr**_{Adv} **ergo**_{Pt} **rēgī** **servit**_{PräAkt} **et**_{Kon} **patitur**_{PräPas} **jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia** **dūra**_{AdjA} **tolle:** **PrälmvAkt** **quid**_{Pr} **virtūs** **erit?**_{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī**_{InfPas} **feris** **mōnstrisque**_{Kon} **virtūtem** **putās?**_{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis** **est**_{PräAkt} **domāre**_{InfAkt} **quaē**_N **cūncī** **pavent.**_{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae** **loquentem**_A **PräAkt** **magna**_{AdjN} **Tartareae**_{AdjN} **premunt.**_{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn**_{Pt} **est**_{PräAkt} **ad**_{Prp} **astrā** **mollis**_{AdjN} **ē**_{Prp} **terrīs** **via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō**_{Abl} **Pr** **patre** **genitus**_N **PerPas** **caelitum** **spērat**_{PräAkt} **domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda**_N **Fu1Pas** **conjūnx** **Herculis** **magnī,**_{AdjG} **silē:** **PrälmvAkt**
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs** **meae**_{AdjN} **sunt**_{PräAkt} **reddere**_{InfAkt} **Alcīdae** **patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque**_{Kon} **vērum,**_{AdjN} **post**_{Prp} **tot**_{Adj} **ingentis**_{AdjG} **virī**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda**_A **Fu1Pas** **facta** **postque**_{PrpKon} **pācātūm**_A **PerPas** **manū**
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] **quodcumque**_N **Pr** **Titān** **ortus**_N **PerPas** **et**_{Kon} **lābēns**_N **PräAkt** **videt,**_{PräAkt}
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post**_{Prp} **mōnstra** **tot**_{AdjA} **perdomita,**_A **PerPas** **post**_{Prp} **Phlegram** **impiō**_{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam**_A **PerPas** **cruōre** **postque**_{PrpKon} **dēfēnsōs**_A **PerPas** **deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum**_{Adv} **liquet**_{PräAkt} **dē**_{Prp} **patre?** **mentīmur**_{PräPas} **Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis** **odiō** **crēde.**_{PrälmvAkt} **Quid**_{Pr} **violās**_{PräAkt} **Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mortāle**_{AdjN} **caelō** **nōn**_{Pt} **potest**_{PräAkt} **jungī**_{InfPas} **genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis**_{AdjN} **ista**_N **Pr** **plūribus**_{AdjD} **causa** **est**_{PräAkt} **deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famulīne**_{Pt} **fuerant**_{PlqAkt} **ante**_{Prp} **quam**_{Kon} **fierent**_{ImpKnjPas} **deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor** **Pheraeōs**_{AdjA} **Dēlius** **pāvit**_{PerAkt} **gregēs.**
pherä ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed**_{Kon} **nōn**_{Pt} **per**_{Prp} **omnēs** **exul** **errāvit**_{PerAkt} **plagās.**
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem**_A **Pr** **profuga**_{AdjAbl} **terrā** **māter** **errante**_{Abl} **PräAkt** **ēdedit?**_{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num**_{Pt} **mōnstra** **saeva**_{AdjA} **Phoebus** **aut**_{Kon} **timuit**_{PerAkt} **ferās?**
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: **P**rimus^{AdjN} sagittās imbuit^{PerAkt} Phoebī dracō.
der Erste benetze
- [456] [LYCUS]: **Q**uam^{Adv} gravia^{AdjA} parvus^{AdjN} tulerit^{PerKnjAkt} ignōrās^{PräAkt} mala?
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **E**Prp mātris uterō fulmine ējectus^N PerPas puer
aus hinaus geworfen
- [458] **mox**^{Adv} fulminanti^{Abl} PräAkt proximus^{AdjN} patrī stetit.^{PerAkt}
bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid?^N Pr qui^N Pr gubernat^{PräAkt} astra, qui^N Pr nūbēs quatit,^{PräAkt}
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn^{Pt} latuit^{PerAkt} īfāns rūpis īdaeae^{AdjG} specū?
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita^{AdjN} tanti^{AdjG} pretia nātālēs habent^{PräAkt}
sorgsame so großen haben
- [462] semperque^{AdvKon} magnō^{AdjAbl} cōstitit^{PerAkt} nāscī^{InfPas} deum.
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Q**uemcumque^A Pr miserum^{AdjA} videris,^{PerKnjAkt} hominem sciās.^{PräKnjAkt}
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Q**uemcumque^A Pr fortēm^{AdjA} videris,^{PerKnjAkt} miserum^{AdjA} negēs.^{PräKnjAkt}
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **F**ortēm^{AdjA} vocēmus^{PräKnjAkt} cujus^G Pr ex^{Prp} umeris leō,
tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus,^N PerPas et^{Kon} clāva excidit^{PerAkt}
geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitque^{Kon} pictum^A PerPas veste Sīdoniā^{AdjAbl} latus?
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortēm^{AdjA} vocēmus^{PräKnjAkt} cujus^G Pr horrentēs^N PräAkt comae
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre^{PerAkt} hardō, laude qui^N Pr nōtās^{AdjA} manūs
wurden feucht der bekannte
- [470] ad^{Prp} nōn^{Pt} virilem^{AdjA} tympanī mōvit^{PerAkt} sonum,
zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem^{AdjA} barbarā^{AdjAbl} frontem premēns?^N PräAkt
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn^{Pt} ērubēscit^{PräAkt} Bacchus effūsōs^A PerPas tener^{AdjN}
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] sparsisse^{InfPerAkt} crīnēs nec^{Kon} manū molli^{AdjAbl} levem^{AdjA}
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre^{InfAkt} thyrum, cum^{Kon} parum^{Adv} forti^{AdjAbl} gradū
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum^{AdjA} syrma barbaricum^{AdjA} trahit:^{PräAkt}
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post^{Prp} multa^{AdjA} virtūs opera laxārī^{InfPas} solet.^{PräAkt}
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: **H**oc^N Pr Euryti fatētur^{PräPas} ēversi^G PerPas domus
dies gesteht umgestürzten
- [478] pecorumque^{Kon} ritū virginum oppressi^N PerPas gregēs:
unterdrückte
- [479] hoc^N Pr nūlla^{AdjN} Jūnō, nūllus^{AdjN} Eurystheus jubet:^{PräAkt}
dies keine kein befiehlt:

- [480] **ipsius^G Pr haec^N Pr sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōsti^{PerAkt} omnia:^A Pr**
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: **ipsius^G Pr opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N PerPas suis^{AdjAbl}**
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] **Eryx et^{Kon} Eryci^D Pr jūnctus^N PerPas Antaeus Libys,^{AdjN}**
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] **et^{Kon} qui^N Pr hospitāli^{AdjAbl} caede mānantēs^N PräAkt foci**
und die gastlichen triefend
- [484] **bibere^{InfAkt} jūustum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;**
zu trinken gerechten
- [485] **ipsius^G Pr opus est^{PräAkt} vulnerī et^{Kon} ferrō obvius^{AdjN}**
des selben ist und entgegen gehend
- [486] **mortem coāctus^N PerPas integer^{AdjN} Cycnus pati^{InfPas}**
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] **nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N PerPas manū.**
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] **eris_{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs;^A Pr qui^N Pr tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō**
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] **laesēre_{PerAkt} thalamōs. Quod^N Pr Jovī hoc^N Pr rēgī licet:_{PräAkt}**
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: **Jovī dedistī_{PerAkt} conjugem, rēgī dabis; _{Fu1Akt}**
gabst du wirst du geben;
- [491] **et^{Kon} tē^A Pr magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A Pr discet_{Fu1Akt} nurus,**
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] **etiam^{Adv} virō probante^{Abl} PräAkt meliōrem^{AdjA} sequī._{InfPas}**
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] **sīn^{Kon} cōpulārī_{InfPas} pertināx^{AdjN} taedīs negat,_{PräAkt}**
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] **vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl} PerPas nōbilem^{AdjA} partum feram._{Fu1Akt}**
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: **Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī**
und
- [496] **et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impii^{AdjG} Oedipodae facēs,**
und Hochzeits des gottlosen
- [497] **nunc^{Adv} solita^N PerPas nostrō^{AdjAbl} fāta conjugiō date._{PrälmvAkt}**
nun gewohnte unserem gibt.
- [498] **nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,**
jetzt, jetzt, blutige
- [499] **adeste_{PrälmvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine īfectae^N PerPas manūs.**
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] **dēest_{PräAkt} ūna^{AdjN} numerō Danais: explēbō_{Fu1Akt} nefās.**
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: **Conjugia quoniam^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnūis_{PräAkt}**
da ja verstockt unsre lehnst du ab
- [502] **rēgemque^{Kon} terrēs,_{PräAkt} scēptra quid^N Pr possint_{PräKnjAkt} sciēs._{Fu1Akt}**
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] **complectere_{PrälmvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet_{Fu1Akt} deus**
umfasse kein wird entreissen
- [504] **tē^A Pr mihi,^D Pr nec^{Kon} orbe si^{Kon} remōlīto^{Abl} PerPas queat_{PräKnjAkt}**
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] **ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcidēs vehī._{InfPas}**
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

[506]	congerite _{PrälmvAkt} silvās: templa supplicibus ^{AdjD} suīs ^{AdjD} häuft für die Flehenden ihren eigenen
[507]	injecta ^N _{PerPas} flagrent, _{PräAkt} conjugem et ^{Kon} tōtum ^{Adja} gregem überworfen sollen lodern, und ganzen
[508]	cōnsūmat _{PräKnjAkt} ūnus ^{AdjN} igne subjectō ^{Abl} _{PerPas} rogus. soll verzehren einziger darunter gelegt
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc ^A _{Pr} mūnus ā ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} genitor Alcīdae petō, _{PräAkt} dies von dir bitte ich, rogāre _{InfAkt} quod ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} deceat, _{PräKnjAkt} ut ^{Kon} prīmus ^{AdjN} cadam. _{PräKnjAkt} zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
[510]	Qui ^N _{Pr} morte cūnctōs ^{AdjA} luere _{InfAkt} supplicium jubet _{PräAkt} wer alle zu büßen befiehlt
[511] [LYCUS]:	nescit _{PräAkt} tyrannus esse: _{InfAkt} dīversa ^{AdjA} inrogā; _{PrälmvAkt} weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
[512]	miserum ^{AdjA} vetā _{PrälmvAkt} perīre, _{InfAkt} fēlicem ^{AdjA} jubē. _{PrälmvAkt} den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
[513]	ego, N _{Pr} dum ^{Kon} cremandis ^{Abl} _{GdvFulPas} trabibus accrēscit _{PräAkt} rogus, ich, während zu verbrennenden wächst
[514]	sac्रō ^{AdjAbl} regentem ^A _{PräAkt} maria vōtīvō ^{AdjAbl} colam. _{Fu1Akt} mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
[515]	Pro ^{Prp} nūminum vīs summa, ^{AdjN} prō ^{Prp} caelestium ^{AdjG} o höchste, o der Himmlischen
[516] [AMPHITRUON]:	rēctor parēnsque, ^{Kon} cujus ^G _{Pr} excussīs ^{Abl} _{PerPas} tremunt _{PräAkt} räector parënsque, dessen ab geschüttelt zittern
[517]	hūmāna ^{AdjN} tēlis, impiam ^{AdjA} rēgis ferī ^{AdjG} die Menschen gottlose grausamen
[518]	compesce _{PrälmvAkt} dextram! quid ^A _{Pr} deōs frūstrā ^{Adv} precor? _{PräPas} halte zurück warum vergeblich flehe ich?
[519]	ubicumque ^{Adv} es, _{PräAkt} audi, _{PrälmvAkt} nāte. cūr ^{Adv} subitō ^{Adv} labant _{PräAkt} wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
[520]	agitāta ^N _{PerPas} mōtū templā? cūr ^{Adv} mūgit _{PräAkt} solum? auf gerüttelt warum dröhnt
[521]	īnfernus ^{AdjN} īmō ^{AdjAbl} sonuit _{PerAkt} ē ^{Prp} fundō fragor unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
[522]	audīmur! _{PräPas} est _{PräAkt} est _{PräAkt} sonitus Herculei ^{AdjG} gradūs. wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	ōij Fortūna virīs invida ^{AdjN} fortibus, ^{AdjD} o neidisch den Tapfern,
[525]	quam ^A _{Pr} nōn ^{Pt} aequa ^{AdjN} bonīs ^{AdjD} praemia dīvidis. _{PräAkt} wie nicht gerecht den Guten teilst du.
[526]	Eurystheus facili ^{AdjAbl} rēgnet _{PräKnjAkt} in ^{Prp} ōtiō: bequem herrsche in
[527]	Alcmēnā genitus ^N _{PerPas} bella per ^{Prp} omnia ^{AdjA} geboren durch alle
[528]	mōnstrīs exagitet _{PräKnjAkt} caeliferam ^{AdjA} manum: hetze Himmel tragende
[529]	serpentis resecet _{PräKnjAkt} colla ferācia, ^{AdjA} schneide ab fruchtbare,

- [530] **dēceptis^{Abl}** _{PerPas} **referat^{PräKnjAkt}** **māla sorōribus,**
betrogen bringe zurück
- [531] **cum^{Kon}** **somnō** **dederit^{Fu2Akt}** **pervigilēs^{AdjA}** **genū**
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] **pōmīs dīvitibus^{AdjD}** **praepositus^N** _{PerPas} **dracō.**
reichen vorgesetzt
- [533] **Intrāvit^{PerAkt}** **Scythiae** **multivagās^{AdjA}** **domōs**
betrat viel umher streifende
- [534] **et^{Kon}** **gentēs patriīs^{AdjAbl}** **sēdibus hospitēs,**
und auf väterlichen
- [535] **calcāvitque^{Kon}** _{PerAkt} **fretī terga rigentia^A** _{PräAkt}
trat und starrend
- [536] **et^{Kon}** **mūtīs^{AdjAbl}** **tacitum^{AdjA}** **lītoribus mare.**
und mit stummen stilles
- [537] **illīc^{Adv}** **dūra^{AdjN}** **carent^{PräAkt}** **aequora flūctibus,**
dort harte entbehren
- [538] **et^{Kon}** **quā^{Adv}** **plēna^{AdjN}** **ratēs carbasa tenderent,** _{ImpKnjAkt}
und wo voll spannten,
- [539] **intōnsīs^{Abl}** _{PerPas} **teritur^{PräPas}** **sēmita Sarmatīs,**
un geschoren wird getreten
- [540] **stat^{PräAkt}** **pontus, vicibus** **mōbilis^{AdjN}** **annuīs, AdjAbl**
steht beweglich jährlichen,
- [541] **nāvem nunc^{Adv}** **facilis^{AdjN}** **nunc^{Adv}** **equitem patī.** _{InfPas}
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] **illīc^{Adv}** **quae^N** _{Pr} **viduīs^{AdjD}** **gentibus imperat,** _{PräAkt}
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] **aurātō^{AdjAbl}** **religāns^N** _{PräAkt} **īlia balteō,**
mit goldenem umschnürend
- [544] **dētrāxit^{PerAkt}** **spolium nōbile^{AdjA}** **corporī**
zog ab edel es
- [545] **et^{Kon}** **peltam** **et^{Kon}** **nivei^{AdjG}** **vincula pectoris.**
und und des schnee weißen
- [546] **victōrem positō^{Abl}** _{PerPas} **suspiciēns^N** _{PräAkt} **genū.**
gesetzt auf schauend
- [547] **Quā^{Abl}** _{Pr} **spē praecipitēs^{AdjA}** **āctus^N** _{PerPas} **ad^{Prp} īferōs,**
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] **audāx^{AdjN}** **īre^{InfAkt}** **viās inremeābilēs,** ^{AdjA}
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] **vīdistī^{PerAkt}** **Siculae^{AdjG}** **rēgna Proserpinae?**
sah st du der sizilischen
- [550] **illīc^{Adv}** **nūlla^{AdjN}** **notō** **nūlla^{AdjN}** **favōniō**
dort keine keine
- [551] **cōnsurgunt^{PräAkt}** **tumidīs^{AdjAbl}** **flūctibus aequora:**
erheben sich mit geschwollenen
- [552] **nōn^{Pt}** **illīc^{Adv}** **geminum^{AdjN}** **Tyndaridae genus**
nicht dort doppeltes
- [553] **succurrunt^{PräAkt}** **timidi^{AdjD}** **sidera nāvibus:**
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] **stat^{PräAkt}** **pigrō^{AdjAbl}** **pelagus gurgite languidum,^{AdjN}**
steht mit träge m schlaffes,
- [555] **et^{Kon}** **cum^{Kon}** **Mors** **avidīs^{AdjAbl}** **pallida^{AdjN}** **dentibus**
und wenn gierigen blasse

- [556] gentēs innumerās^{AdjA} mānibus intulit,_{PerAkt}
unzählige brachte hinein,
- [557] ūno^{AdjAbl} tot^{Adj} populī rēmige trānseunt._{PräAkt}
mit einem so viele setzen über.
- [558] Ēvincās_{PräKnjAkt} utinam^{Pt} jūra ferae^{AdjG} Stygis
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] Parcārumque^{Kon} colōs nōn^{Pt} revocābilēs.^{AdjA}
nicht zurück rufbare.
- [560] hīc^{Adv} qui^N_{Pr} rēx populis plūribus^{AdjAbl} imperat,_{PräAkt}
hier der mehren herrscht,
- [561] bellō cum^{Kon} peterēs_{ImpKnjAkt} Nestoream^{AdjA} Pylon,
als du anstreben würdest nestorische
- [562] tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōseruit_{PerAkt} pestiferās^{AdjA} manūs
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] tēlum tergeminā^{AdjAbl} cuspide praeferēns:^N_{PräAkt}
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] effūgit_{PerAkt} tenui^{AdjAbl} vulnere saucius^N_{PerPas}
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] et^{Kon} mortis dominus pertimuit_{PerAkt} morī._{InfPas}
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] fātum rumpe_{PrälmvAkt} manū, tristibus^{AdjAbl} inferīs^{AdjAbl}
zerbrich den traurigen Unter göttern
- [567] prōspectus pateat_{PräKnjAkt} lūcis et^{Kon} invius^{AdjN}
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] līmes det_{PräKnjAkt} facilēs^{AdjA} ad^{Prp} superōs^{AdjA} viās.
gebe leichte zu den Oberen
- [569] Immītēs^{AdjA} potuit_{PerAkt} flectere_{InfAkt} cantibus
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] umbrārum dominōs et^{Kon} prece supplici^{AdjAbl}
und demütig er
- [571] Orpheus, Eurydicēn dum^{Kon} repetit_{PräAkt} suam.^{AdjA}
während er zurückfordert seine.
- [572] quae^N_{Pr} silvās et^{Kon} avēs saxaque^{Kon} trāxerat_{PlqAkt}
welche und hatte gezogen
- [573] ars, quae^N_{Pr} praebuerat_{PlqAkt} flūminibus morās,
welche hatte geboten
- [574] ad^{Prp} cuius^G_{Pr} sonitum cōstiterant_{PlqAkt} ferae,
zu dessen hatten stehen bleiben
- [575] mulcet_{PräAkt} nōn^{Pt} solitīs^{AdjAbl} vōcibus inferōs^{AdjA}
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] et^{Kon} surdīs^{AdjAbl} resonat_{PräAkt} clārius^{AdvKmp} in^{Prp} locīs,
und tauben ertönt klarer in
- [577] dēflent_{PräAkt} Eurydicēn Thrēciae^{AdjN} nurūs,
beweinen thrakische
- [578] dēflent_{PräAkt} et^{Kon} lacrimīs difficilēs^{AdjN} deī,
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] et^{Kon} qui^N_{Pr} fronte nimis^{Adv} crīmina tetricā^{AdjAbl}
und die allzu finster er
- [580] quaerunt_{PräAkt} ac^{Kon} veterēs^{AdjA} excutiunt_{PräAkt} reōs
suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs ^A PräAkt Eurydicēn jūridici ^{AdjN} sedent, ^{PräAkt} weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem ^{Adv} mortis ait ^{PräAkt} 'vincimur' ^{PräPas} arbiter, endlich spricht 'wir werden besiegt'
[583]	'ēvāde ^{PrälmvAkt} ad ^{Prp} superōs, ^{AdjA} lēge tamen ^{Pt} datā: ^{Abl} PerPas 'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū ^N Pr post ^{Prp} terga tui ^G Pr perge ^{PrälmvAkt} virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū ^N Pr nōn ^{Pt} ante ^{Adv} tuam ^{AdjA} respice ^{PrälmvAkt} conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam ^{Kon} cum ^{Kon} clāra ^{AdjN} deōs obtulerit ^{Fu2Akt} diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānīque ^{AdjNKon} aderit ^{Fu1Akt} jānua Taenari. ' spartanische und wird da sein
[588]	ōdit ^{PräAkt} vērus ^{AdjN} amor nec ^{Kon} patitur ^{PräPas} morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum ^{Kon} properat ^{PräAkt} cernere, ^{InfAkt} perdidit. ^{PerAkt} während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae ^N Pr vincī ^{InfPas} potuit ^{PerAkt} rēgia ^{AdjN} carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche
[591]	haec ^N Pr vincī ^{InfPas} poterit ^{Fu1Akt} rēgia ^{AdjN} vīribus. diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]:	ōij lūcis almae ^{AdjG} rēctor et ^{Kon} caelī decus, o gütigen und
[593]	qui ^N Pr alterna ^{AdjA} currū spatia flammiferō ^{AdjAbl} ambiēns ^N PräAkt der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594]	inlūstre ^{AdjA} lātīs ^{AdjAbl} exseris ^{PräAkt} terrīs caput, glänzend weiten streckst du
[595]	dā, ^{PrälmvAkt} Phoebe, veniam, si ^{Kon} quid ^A Pr inlicitum ^{AdjA} tui ^G Pr gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596]	vīdēre ^{InfAkt} vultūs: jussus ^N PerPas in ^{Prp} lūcem extuli ^{PerAkt} zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597]	arcāna ^{AdjA} mundī, tūque, ^{NKon} Pr caelestum ^{AdjG} arbiter geheime und du, der Himmlichen
[598]	parēnsque, ^{Kon} vīsūs fulmine oppositō ^{Abl} PerPas tege; ^{PrälmvAkt} bedecke; entgegengesetztem
[599]	et ^{Kon} tū, ^N Pr secundō ^{AdjAbl} maria qui ^N scēptrō regis, ^{PräAkt} und du, mit günstigem der du lenbst,
[600]	īmās ^{AdjA} pete ^{PrälmvAkt} undās, quisquis ^N Pr ex ^{Prp} altō ^{AdjAbl} aspicit ^{PräAkt} tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601]	terrēna, ^{AdjA} faciē polluī ^{InfPas} metuēns ^N PräAkt novā, ^{AdjAbI} Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602]	aciem reflectat ^{PräKnjAkt} ōraque ^{Kon} in ^{Prp} caelum ērigat ^{PräKnjAkt} wende er in den erhebe er
[603]	portenta fugiēns: ^N PräAkt hoc ^A Pr nefās cernant ^{PräKnjAkt} duo, ^{AdjN} fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604]	qui ^N Pr advēxit ^{PerAkt} et ^{Kon} quaē ^N Pr jussit, ^{PerAkt} in ^{Prp} poenās meās ^{AdjA} der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen

- [605] atque^{Kon} in^{Prp} labōrēs nōn^{Pt} satis^{Adv} terrae patent^{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī^{PerAkt} inaccessa^{AdjA} omnibus,^D
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta^{AdjA} Phoebō quaeque^N pr dēterior^{AdjKmpN} polus
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra^{AdjA} dīrō^{AdjAbl} spatia concessit^{PerAkt} Jovi;
dunkle Räume gewährte
- [609] et^{Kon} si^{Kon} placērent^{ImpKnjAkt} tertiae^{AdjG} sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre^{InfAkt} potuī:^{PerAkt} noctis aeternae^{AdjG} chaos
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et^{Kon} nocte quiddam^N pr gravius^{AdjKmpN} et^{Kon} trīstēs^{AdjA} deōs
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et^{Kon} fāta vīdī,^{PerAkt} morte contemptā^{Abl}
und sah ich, verachtetem
- [613] redī.^{PerAkt} kehrte ich zurück.
- [614] quid^N pr restat^{PräAkt} aliud?^N pr vīdī^{PerAkt} et^{Kon} ostendī^{PerAkt} īferōs.^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [615] dā^{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^N pr ultrā^{Adv} est,^{PräAkt} jam^{Adv} diū^{Adv} pateris^{PräAkt} manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [616] cessāre^{InfAkt} nostrās,^{AdjA} Jūno; quae^N prvincī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
- [617] Sed^{Kon} tempa quārē^{Adv} mīles īfēstus^{AdjN} tenet^{PräAkt}
aber warum feindlich hält
- [618] līmenque,^{Kon} sacrum^{AdjA} terror armōrum obsidet?^{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne^{Pt} vīsūs vōta dēcipiunt^{PräAkt} meōs.^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] an^{Kon} ille^N pr domitor orbis et^{Kon} Grāium^{AdjG} decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti^{AdjAbl} silentem^{AdjA} nūbilō līquit^{PerAkt} domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne^{Pt} PräAkt ille^N pr nātus? membra laetitiā stupent.^{PräAkt}
ist ? jener erstarren.
- [622] öj nāte. certa^{AdjN} at^{Kon} sēra^{AdjN} Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne^{Pt} PräAkt in^{Prp} aurās ēditum^A PerPas an^{Kon} vānā^{AdjAbl} fruor^{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus^N PerPas umbrā? tūne^{NPt} pr es?^{PräAkt} agnōscō^{PräAkt} torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque^{Kon} et^{Kon} altō^{AdjAbl} nōbilem^{AdjA} truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē^{Adv} iste,^N pr genitor, squālor et^{Kon} lūgūribus^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta^N PerPas conjünx? unde^{Adv} tam^{Adv} foedō^{AdjAbl} obsiti^N PerPas
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nāti? quae^N pr domum clādēs gravat?^{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est^{PräAkt} perēmptus,^N PerPas rēgna possēdit^{PerAkt} Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.^{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: **Ingrāta**^{AdjV} **tellūs**, **nēmō**^N **Pr ad**^{Prp} **Herculeae**^{AdjG} **domūs**
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia** **vēnit?**^{PerAkt} **vīdit**^{PerAkt} **hoc**^A_{Pr} **tantum**^{Adv} **nefās**
kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus**^N_{PerPas} **orbis?** **cūr**^{Adv} **diem** **questū** **terō?**^{PräAkt}
verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur**^{PräKnjPas} **hostia**, **hanc**^A_{Pr} **ferat**^{PräKnjAkt} **virtūs** **notam**
möge getötet werden dies möge tragen
- [635] **fiatque**^{Kon} **PräKnjAkt** **summus**^{AdjN} **hostis** **Alcīdae** **Lycus.**
- [636] **ad**^{Prp} **hauriendum**^A_{Ger} **sanguinem** **inimīcum**^{AdjA} **feror:**^{PräPas}
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu**, **resiste,**^{PrälmvAkt} **nē**^{Pt} **qua**^N_{Pr} **vīs** **subita**^{AdjN} **ingruat.**^{PräKnjAkt}
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē**^A_{Pr} **bella** **poscunt,**^{PräAkt} **differ**^{PrälmvAkt} **amplexūs**, **parēns**,
mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque**^{Kon} **differ,**^{PrälmvAkt} **nūntiet**^{PräKnjAkt} **Dītī** **Lycus**
verschiebe, möge melden
- [640] **mē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **redīsse.**^{InfPerAkt} **Flēbilem**^{AdjA} **ex**^{Prp} **oculīs** **fugā,**^{PrälmvAkt}
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränenvollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgīna**, **vultum**, **tūque**^{NKon} **Pr** **nātō** **sospite**^{AdjAbl}
du und heilen
- [642] **lacrimās** **cadentēs**^A_{PräAkt} **reprime:**^{PrälmvAkt} **si**^{Kon} **nōvī**^{PerAkt} **Herculem,**
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus** **Creontī** **dēbitās**^{AdjA} **poenās** **dabit,**^{Fu1Akt} wird geben,
geschuldete
- [644] **lentum**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **dabit:**^{Fu1Akt} **dat;**^{PräAkt} **hoc**^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **est**^{PräAkt} **lentum:**^{AdjN} **dedit.**_{PerAkt}
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum** **secundet**^{PräKnjAkt} **qui**^N_{Pr} **potest**^{PräAkt} **nostrum**^G_{Pr} **deus**
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque**^{Kon} **lassīs**^{AdjAbl} **adsit.**^{PräKnjAkt} **Öij** **magnī**^{AdjG} **comes**
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime**^{AdjV} **nātī.** **pande**^{PrälmvAkt} **virtūtum** **ōrdinem,**
hochherzig er entfalte
- [648] **quam**^{Adv} **longa**^{AdjN} **maestōs**^{AdjA} **dūcat**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **mānēs** **via,**
wie lang traurige führt zu
- [649] **ut**^{Kon} **vincla** **tulerit**^{PerAkt} **dūra**^{AdjA} **Tartareus**^{AdjN} **canis.**
wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre**^{InfPräAkt} **cōgis**^{PräAkt} **ācta** **sēcūrae**^{AdjD} **quoque**^{Adv}
zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda**^{AdjA} **mentī.** **vix**^{Adv} **adhūc**^{Adv} **certa**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **fidēs**
schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis**^{AdjG} **aurae**, **torpet**^{PräAkt} **aciēs** **lūminum**
des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque**^{AdjNKon} **vīsūs** **vix**^{Adv} **diem** **īnsuētum**^{AdjA} **ferunt.**^{PräAkt}
stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince,**^{PrälmvAkt} **Thēseu**, **quicquid**^N_{Pr} **altō**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **pectore**
überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet**^{PräAkt} **pavōris** **nēve**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **frūctū** **optimō**^{AdjAbl}
bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā _{PräImvAkt} beraube	labōrum: quae ^N _{Pr} was	fuit _{PerAkt} war	dūrum ^{AdjA} hart es	patī, _{InfPas} zu erleiden,
[657]	meminisse _{InfPerAkt} sich erinnert zu haben	dulce ^{AdjN} süß	est. _{PräAkt} ist.	fāre _{PräImvPas} sprich	cāsūs horridōs. ^{AdjA} grausige.
[658]	Fās omne ^{AdjN} ganz es	mundī tēque ^{AKon} dich und	dominantem ^A _{PräAkt} herrschenden	precōr _{PräPas} ich bitte	
[659]	rēgnō capāci ^{AdjD} geräumigen	tēque ^{AKon} dich und	quam ^A _{Pr} die	āmōtam ^A _{PerPas} weg genommene	inrita ^{AdjA} vergeblich
[660]	quaesīvit _{PerAkt} suchte	Ennā māter, ut ^{Kon}	jūra abdita ^A _{PerPas} verborgene		
[661]	et ^{Kon} operta ^A _{PerPas} verhüllte	terrīs liceat _{PräKnjAkt} möge erlaubt sein	impūne ^{Adv} ungestrafft	ēloqui. _{InfPas} aus zusprechen.	
[662]	Spartāna ^{AdjN} spartanische	tellūs nōbile ^{AdjA} edles	attollit _{PräAkt} hebt	jugum,	
[663]	dēnsī ^{AdjAbl} dichten	ubi ^{Adv} wo		aequor Taenarus silvīs premit; _{PräAkt} drückt;	
[664]	hīc ^{Adv} hier	ōra solvit _{PräAkt} öffnet	Dītis invīsi ^{AdjG} verhaften	domus	
[665]	hiatque ^{Kon} gähnt und	rūpēs alta ^{AdjN} hoche	et ^{Kon} immēnsō ^{AdjAbl} ungeheuerem	specū	
[666]	ingēns ^{AdjN} gewaltige	vorāgō faucibus vastīs ^{AdjAbl} weiten		patet _{PräAkt} steht offen	
[667]	lātumque ^{AdjAKon} breiten und	pandit _{PräAkt} öffnet	omnibus ^D _{Pr} allen	populīs iter.	
[668]	nōn ^{Pt} nicht	caeca ^{AdjN} blind	incipit _{PräAkt} beginnt	prīmō ^{AdjAbl} zuerst	via;
[669]	tenuis ^{AdjN} schwach er	relictæ ^G _{PerPas} zurück gelassenen	lūcis ā ^{Prp} von	tergō nitor	
[670]	fulgorque ^{Kon} ungeiß er	dubius ^{AdjN} ungeiß er	sōlis afflīcti ^G _{PerPas} gebeugten	cadit _{PräAkt} fällt	
[671]	et ^{Kon} lūdit _{PräAkt} spielt	aciem: nocte	sīc ^{Adv} so	mixtā ^{Abl} _{PerPas} gemischt er	solet _{PräAkt} pflegt
[672]	praebēre _{InfAkt} zu bieten	lūmen prīmus ^{AdjN} früh er	aut ^{Kon}	sērus ^{AdjN} oder	diēs.
[673]	hinc ^{Adv} von hier	ampla ^{AdjN} weite	vacuīs ^{AdjAbl} leeren	spatia laxantur _{PräPas} werden geweitet	locīs,
[674]	in ^{Prp} in	quae ^A _{Pr} welche	omne ^{AdjA} jeden	mersum ^A _{PerPas} hinein getaucht es	penetrat _{PräAkt} dringt hūmānum ^{AdjA} menschlich es genus.
[675]	nec ^{Kon} und nicht	īre _{InfAkt} zu gehen	labor est; _{PräAkt} ist;	ipsa ^N _{Pr} sie selbst	dēdūcit _{PräAkt} führt hinab via:
[676]	ut ^{Kon} wie	saepe ^{Adv} oft	puppēs aestus	invītās ^{AdjA} ungewollte	rapit, _{PräAkt} reißt,
[677]	sīc ^{Adv} so	prōnus ^{AdjN} geneigt	āēr urguet _{PräAkt} drängt	atque ^{Kon} und auch	avidum ^{AdjA} gierig es chaos,
[678]	gradumque ^{Kon} zurück	retrō ^{Adv} zu biegen	flectere _{InfAkt} haut ^{Adv}	umquam ^{Adv} keineswegs	sinunt _{PräAkt} jemals lassen zu
[679]	umbrae zähe.	tenācēs. ^{AdjN} innen	intus ^{Adv} des ungeheuren	immēnsi ^{AdjG} sinūs	
[680]	placidō ^{AdjAbl} sanftem	quiēta ^{AdjN} ruhige	lābitur _{PräPas} gleitet	Lēthē vadō	
[681]	dēmitque ^{Kon} nimmt weg und	cūrās, nēve ^{Kon} und nicht	remeandi ^G _{Ger} des Zurück gehens	amplius ^{Adv} weiter	

- [682] **pateat**_{PräKnjAkt} **facultās, flexibus multīs**_{AdjAbl} **gravem**_{AdjA}
möge offenstehen vielen schweren
- [683] **involvit**_{PräAkt} **amnem: quālis**_{N Pr} **incertī**_{AdjAbl} **vagus**_{AdjN}
umhüllt wie beschaffen unsicherum irrend
- [684] **Maeander undis lūdit**_{PräAkt} **et**_{Kon} **cēdit**_{PräAkt} **sibi**_{D Pr}
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] **īnstatque**_{Kon} **dubius**_{AdjN} **lītus** **an**_{Kon} **fontem petat.**_{PräKnjAkt}
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] **palūs inertis**_{AdjG} **foeda**_{AdjN} **Cōcȳtī jacet;**_{PräAkt}
des trägen scheußlich liegt;
- [687] **hīc**_{Adv} **vultur, illīc**_{Adv} **lūctifer**_{AdjN} **būbō gemit**_{PräAkt}
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] **ōmenque**_{Kon} **trīste**_{AdjN} **resonat**_{PräAkt} **īnfaustae**_{AdjG} **strigis.**
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] **horrent**_{PräAkt} **opācā**_{AdjAbl} **fronde nigrantēs**_{A PräAkt} **comae,**
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] **taxō imminente**_{Abl} **quam**_{A Pr} **tenet**_{PräAkt} **sēgnis**_{AdjN} **Sopor,**
drohend seiend welche hält träger
- [691] **Famēsque**_{Kon} **maesta**_{AdjN} **tābidō**_{AdjAbl} **rictū jacet**_{PräAkt}
traurige welkem liegt
- [692] **Pudorque**_{Kon} **sērus**_{AdjN} **cōsciōs**_{AdjA} **vultūs tegit.**_{PräAkt}
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] **Metus Pavorque;**_{Kon} **Fūnus et**_{Kon} **frendēns**_{N PräAkt} **Dolor**
und knirschend seiend
- [694] **āterque**_{AdjNKon} **Lūctus sequitur**_{PräAkt} **et**_{Kon} **Morbus tremēns**_{N PräAkt}
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] **et**_{Kon} **cīncta**_{N PerPas} **ferrō Bella; in**_{Prp} **extrēmō**_{AdjAbl} **abdita**_{N PerPas}
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] **iners**_{AdjN} **Senectūs adjuvat**_{PräAkt} **baculō gradum.**
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: **Estne**_{Pt} **prāta**_{PräAkt} **aliqua**_{AdjN} **tellūs Cereris aut**_{Kon} **Bacchī ferāx?**_{AdjN}
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: **Nōn**_{Pt} **prāta viridī**_{AdjAbl} **laeta**_{AdjAbl} **faciē germinant**_{PräAkt}
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] **nec**_{Kon} **adulta**_{N PerPas} **lēni**_{AdjAbl} **fluctuat**_{PräAkt} **Zephyrō seges;**
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] **nōn**_{Pt} **ūlla**_{AdjN} **rāmōs silva pōmiferōs**_{AdjA} **habet:**_{PräAkt}
nicht irgendeine fruchtragende hat:
- [701] **sterilis**_{AdjN} **profundi**_{AdjG} **vastitās** **squālet**_{PräAkt} **solī**
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] **et**_{Kon} **foeda**_{AdjN} **tellūs torpet**_{PräAkt} **aeternō**_{AdjAbl} **sitū.**
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] **rērumque**_{Kon} **maestus**_{AdjN} **finis et**_{Kon} **mundī ultima**_{AdjN}
traurig er und letzte
- [704] **immōtus**_{AdjN} **āér haeret**_{PräAkt} **et**_{Kon} **pigrō**_{AdjAbl} **sedet**_{PräAkt}
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] **nox ātra**_{AdjN} **mundō: cūncta**_{AdjN} **maerōre horrida**_{AdjN}
schwarze alles schrecklich
- [706] **ipsāque**_{AdjAbIKon} **morte pejor**_{AdjKmpN} **est**_{PräAkt} **mortis locus.**
selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: **Quid**^N_{Pr} **ille**^N_{Pr} **opāca**^{AdjA} **qui**^N_{Pr} **regit**^{PräAkt} **scēptrō loca,**
was jener dunkle der lenkt
- [708] **quā**^{Abl}_{Pr} **sēde** **positus**^N_{PerPas} **temperat**^{PräAkt} **populōs levēs?**^{AdjA}
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: **Est**^{PräAkt} **in**^{Prp} **recessū Tartarī obscūrō**^{AdjAbl} **locus,**
ist in dunklem
- [710] **quem**^A_{Pr} **gravibus**^{AdjAbl} **umbrīs spissa**^{AdjN} **cālīgō alligat.**^{PräAkt}
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā**^{Prp} **fonte discors**^{AdjN} **mānat**^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **ūnō**^{AdjAbl} **latēx,**
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] **alter**^{AdjN} **quiētō**^{AdjAbl} **similis**^{AdjN} **(hunc**^A_{Pr} **jūrant**^{PräAkt} **deī)**
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] **tacente**^{Abl}_{PräAkt} **sacram**^{AdjA} **dēvehēns**^N_{PräAkt} **fluviō Styga;**
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at**^{Kon} **hīc**^{Adv} **tumultū rapitur**^{PräPas} **ingenti**^{AdjAbl} **ferōx**^{AdjN}
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et**^{Kon} **saxa flūctū volvit**^{PräAkt} **Acherōn invius**^{AdjN}
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī.**^{InfPas} **cingitur**^{PräPas} **duplici**^{AdjAbl} **vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa**^{AdjN} **Ditis régia, atque**^{Kon} **ingēns**^{AdjN} **domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante**^{Abl}_{PräAkt} **lūcō tegitur,**^{PräPas} **hīc**^{Adv} **vastō**^{AdjAbl} **specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent**^{PräAkt} **tyrannī līmina, hoc**^N_{Pr} **umbrīs iter,**
hängen dies
- [720] **haec**^N_{Pr} **porta rēgnī, campus** **hanc**^A_{Pr} **circā**^{Prp} **jacet,**^{PräAkt}
dies diese rings um liegt,
- [721] **in**^{Prp} **quō**^{Abl}_{Pr} **superbō**^{AdjAbl} **dīgerit**^{PräAkt} **vultū sedēns**^N_{PräAkt}
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs**^{AdjA} **dīra**^{AdjN} **majestās deī.**
frische schreckliche
- [723] **frōns torva,**^{AdjN} **frātrum quae**^N_{Pr} **tamen**^{Pt} **speciem gerat**^{PräKnjAkt}
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque**^{Kon} **tantae,**^{AdjG} **vultus est**^{PräAkt} **illi**^D_{Pr} **Jovis,**
so großen, ist jenem
- [725] **sed**^{Kon} **fulminantis:**^G_{PräAkt} **magna**^{AdjN} **pars rēgnī trucis**^{AdjG}
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est**^{PräAkt} **ipse**^{AdjN} **dominus, cujus**^G_{Pr} **aspectūs timet**^{PräAkt}
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid**^N_{Pr} **timētur**^{PräPas} **Vērane**^{AdjNPt} **est**^{PräAkt} **fāma īferīs**
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam**^{Adv} **sēra**^{AdjN} **reddī**^{InfPas} **jūra** **et**^{Kon} **oblītōs**^A_{PerPas} **sui**^G_{Pr}
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs**^A_{PräAkt} **dēbitās**^{AdjA} **poenās dare?**^{InfAkt}
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis**^N_{Pr} **iste**^N_{Pr} **vērī**^{AdjG} **rēctor atque**^{Kon} **aequī**^{AdjG} **arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn**^{Pt} **ūnus**^{AdjN} **altā**^{AdjAbl} **sēde quaesītor sedēns**^N_{PräAkt}
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdicia trepidīs**^{AdjAbl} **sēra**^{AdjN} **sortītūr**^{PräPas} **reīs.**
den Zitternden späte erteilt

- [733] **adītur**_{PräPas} **illō**_{Abl}_{Pr} **Gnōsius**_{AdjN} **Mīnōs** **forō**,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus** **illō,**_{Abl}_{Pr} **Thetidis** **hōc**_{Abl}_{Pr} **audit**_{PräAkt} **socer.**
dort, hier hört
- [735] **quod**_N_{Pr} **quisque**_N_{Pr} **fēcit**,_{PerAkt} **patitur;**_{PräPas} **auctōrem** **scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit**_{PräAkt} **suōque**_{AdjAblKon} **premitur**_{PräPas} **exemplō** **nocēns:**_N_{PräAkt}
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī**_{PerAkt} **cruentōs**_{AdjA} **carcere** **includī**_{InfPas} **ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et**^{Kon} **impotentis**_{AdjG} **terga** **plēbejā**_{AdjAbl} **manū**
und des maßlosen von plebeisch er
- [739] **scindī**_{InfPas} **tyrannī.** **quisquis**_N_{Pr} **est**_{PräAkt} **placidē**_{Adv} **potēns**_{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque**^{Kon} **vītae** **servat**_{PräAkt} **innocuās**_{AdjA} **manūs**
bewahrt unschuldige
- [741] **et**^{Kon} **incruentum**_{AdjA} **mītis**_{AdjN} **imperium** **regit**_{PräAkt}
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque**^{Kon} **parcit**,_{PräAkt} **longa**_{AdjAbl} **permēnsus**_N_{PerPas} **diū**_{Adv}
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: **fēlicis**_{AdjG} **aevī** **spatia** **vel**^{Kon} **caelum** **petit**_{PräAkt}
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel**^{Kon} **laeta**_{AdjN} **fēlix**_{AdjN} **nemoris** **Ēlysiī loca**,
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex** **futūrus.**_N_{Fu1Akt} **sanguine** **hūmānō**_{AdjAbl} **abstinē**_{PrälmvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] **quīcumque**_N_{Pr} **rēgnās:**_{PräAkt} **scelera** **taxantur**_{PräPas} **modō**
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] **majōre**_{AdjAblKmp} **vestra.**_{AdjAbl} **Certus**_{AdjN} **inclūsōs**_A_{PerPas} **tenet**_{PräAkt}
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: **locus** **nocentēs?**_A_{PräAkt} **utque**^{Kon} **fert**_{PräAkt} **fāma.** **impiōs**_{AdjA}
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] **supplicia** **vinclīs** **saeva**_{AdjN} **perpetuīs**_{AdjAbl} **domant?**_{PräAkt}
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur**_{PräPas} **volucrī**_{AdjAbl} **tortus**_N_{PerPas} **Ixiōn rotā;**
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] **cervice** **saxum** **grande**_{AdjN} **Sīsyphiā**_{AdjAbl} **sedet;**_{PräAkt}
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in**^{Prp} **amne** **mediō**_{AdjAbl} **faucibus** **siccīs**_{AdjAbl} **senex**
in mittigem trocken
- [753] **sectātūr**_{PräAkt} **undās**, **alluit**_{PräAkt} **mentum** **latex**,
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque**^{Kon} **cum**^{Kon} **jam**_{Adv} **saepe**_{Adv} **dēceptō**_D_{PerPas} **dedit**,_{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab,
- [755] **perit**_{PräAkt} **unda** **in**^{Prp} **ōre;** **pōma** **dēstituunt**_{PräAkt} **famem.**
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet**_{PräAkt} **volucrī** **Tityos** **aeternās**_{AdjA} **dapēs**
bietet ewige
- [757] **urnāsque**^{Kon} **frūstrā**_{Adv} **Danaides** **plēnās**_{AdjA} **gerunt;**_{PräAkt}
vergeblich volle tragen;

[758]	errant _{PräAkt} furentēs ^A _{PräAkt} impiae ^{AdjN} Cadmēides irren rasant seiend gottlose
[759]	terretque ^{Kon} _{PräAkt} mēnsās avida ^{AdjN} Phīnēās ^{AdjA} avis. erschreckt und gierig phineische
[760] [AMPHITRUON]:	Nunc ^{Adv} ēde _{PrälmvAkt} nātī nōbilem ^{AdjA} pugnam meī. ^G _{Pr} jetzt gib kund edelen meines.
[761]	patruī volentis ^G _{PräAkt} mūnus an ^{Kon} spolium refert? _{PräAkt} willigen oder bringt er zurück?
[762] [THESEUS]:	Fērāle ^{AdjN} tardīs ^{AdjAbl} imminet _{PräAkt} saxum vadīs. tödlich es langsam droht über
[763]	stupent _{PräAkt} ubi ^{Kon} undae, sēgne ^{AdjN} torpēscit _{PräAkt} fretum. erstarren wo träge wird starr
[764]	hunc servat _{PräAkt} amnem cultū et ^{Kon} aspectū horridus ^{AdjN} bewacht und rauh
[765]	pavidōsque ^{AdjAKon} mānēs squālidus ^{AdjN} vectat _{PräAkt} senex. furchtsame und schmutzig befördert
[766]	impexa ^{AdjN} pendet _{PräAkt} barba, dēfōrmem ^{AdjA} sinum ungekämmt hängt entstellten
[767]	nōdus coercet, _{PräAkt} concavae ^{AdjN} lūcent _{PräAkt} genae; zügelt, hohle leuchten
[768]	regit _{PräAkt} ipse ^N _{Pr} longō ^{AdjAbl} portitor contō ratem. lenkt selbst langen
[769]	hic ^{Adv} onere vacuam ^{AdjA} litorī puppem applicāns ^N _{PräAkt} hier leere anlegend
[770]	repetēbat _{ImpAkt} umbrās; poscit _{PräAkt} Alcīdēs viam suchte wieder auf verlangt
[771]	cēdente ^{Abl} _{PräAkt} turbā; dīrus ^{AdjN} exclāmat _{PräAkt} Charōn: bei weichend er schrecklich ruft aus
[772]	'quō ^{Adv} pergis, _{PräAkt} audāx? ^{AdjV} siste _{PrälmvAkt} properantem ^A _{PräAkt} gradum.' 'wohin gehst, Kühner? halte eilenden
[773]	nōn ^{Pt} passus ^N _{PerPas} ūllās ^{AdjA} nātus Alcmēnā morās nicht erduldet habend irgendwelche
[774]	ipsō ^{AdjAbl} coāctum ^A _{PerPas} nāvitam contō domat _{PräAkt} selbst gezwungenen bezwingt
[775]	scanditque ^{Kon} _{PräAkt} puppem. cumba populōrum capāx ^{AdjN} steigt hinauf und geräumig
[776]	succubuit _{PerAkt} ūnī: sēdit _{PerAkt} et ^{Kon} gravior ^{AdjKmpN} ratis unterlag setzte sich und schwerer
[777]	utrimque ^{Adv} Lēthēn latere titubantī ^D _{PräAkt} bibit. _{PräAkt} beiderseits wankend er trinkt.
[778]	tum ^{Adv} victa ^N _{PerPas} trepidant _{PräAkt} mōnstra, Centaurī trucēs ^{AdjN} dann besiegte zittern grimmige
[779]	Lapithaeque ^{Kon} multō ^{AdjAbl} in ^{Prp} bella succēnsī ^N _{PerPas} merō; viel in zorn entbrannt
[780]	Stygiae ^{AdjG} palūdis ultimōs ^{AdjA} quaerēns ^N _{PräAkt} sinūs der stygischen äußersten suchend
[781]	fēcunda ^{AdjA} mergit _{PräAkt} capita Lernaeus ^{AdjN} labor. fruchtbare taucht unter lernäische
[782]	post ^{Prp} haec ^A _{Pr} avāri ^{AdjG} Dītis appāret _{PräAkt} domus: nach diese des gierigen erscheint
[783]	hīc ^{Adv} saevus ^{AdjN} umbrās territat _{PräAkt} Stygius ^{AdjN} canis, hier grausam erschreckt stygisch er

[784]	qui ^N Pr terna ^{AdjA} vastō ^{AdjAbl} capita concutiēns ^N der dreifache mit gewaltigem schütteln	sonō schüttelnd
[785]	rēnum tuētur, schützt, sordidum ^{AdjA} tābō caput	
[786]	lambunt lecken colubrae, vīperīs horrent sträuben sich	jubae
[787]	longusque ^{AdjNKon} tortā ^{Abl} lang und mit gedrehtem	sībilat zischt
[788]	pār ^{AdjN} īra fōrmāe: sēnsit gleich spürte	ut ^{Kon} mōtūs pedum, sobald
[789]	attollit hebt hirtās ^{AdjA} angue vibrātō ^{Abl} struppige	PerPas comās geschütteltem
[790]	missumque ^{AKon} gesandten und	captat erhascht
		aure subrēctā ^{Abl} aufgerichtetem
[791]	sentire zu wahrnehmen	et ^{Kon} umbrās solitus, ^N und gewohnt,
		ut ^{Kon} propior ^{AdjKmpN} stetit sobald näher stand
[792]	Jove nātūs, antrō sēdit setzte sich	incertus ^{AdjN} canis unsicher
[793]	leviterque ^{AdvKon} timuit, leicht und fürchtete,	ecce ^{ij} lātrātū gravi ^{AdjAbl} siehe schwerem
[794]	loca mūta ^{AdjA} terret; stumme erschreckt;	sībilat zischt
		tōtōs ^{AdjA} mināx ^{AdjN} ganze drohend
[795]	serpēns per ^{Prp} armōs, vōcis horrendae ^{AdjG} fragor durch	furchtbaren
[796]	per ^{Prp} ōra missus ^N durch gesandt	terna ^{AdjA} fēlīcēs ^{AdjA} quoque ^{Adv} dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret verscheucht	umbrās, solvit lösst
		ā ^{Prp} laevā ferōs ^{AdjA} von der Wilde
[798]	tunc ^{Adv} ipse ^N dann selbst	Pr rictūs et ^{Kon} Cleōnaeum ^{AdjA} caput und ungeheuer er
		cleonäisch es
[799]	oppōnit hält dagegen	ac ^{Kon} sē ^A und sich
		Pr tegmīne ingenti ^{AdjAbl} tegit, ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrice ^{AdjAbl} magnum ^{AdjA} dexterā rōbur gerēns. ^N mit siegreich er groß es	Pr tragēd. tragend.
[801]	hūc ^{Adv} nunc ^{Adv} et ^{Kon} illūc ^{Adv} verbere assiduo ^{AdjAbl} rotat, hierher jetzt und dorthin	Pr stetigem dreht, stetigem
[802]	ingeminat verdoppelt	ictūs; domitus ^N gezähmt
		Pr īnfrēgit zerbrach
[803]	et ^{Kon} cūncta ^{AdjA} lassus ^{AdjN} capita summīsit und alle müde	Pr canis senkte
[804]	antrōque ^{Kon} tōtō ^{AdjAbl} cessit; ganzen wich;	extimuit fürchtete
		Pr sedēns ^N sitzend
[805]	uterque ^N jeder	Pr dūcī ^{InfPas} jubet; geföhrt zu werden befiehlt;
[806]	mē ^A mich	Pr quoque ^{Adv} petentī ^D auch begehrendem
		Pr mūnus Alcīdae dedit. gab.
[807]	Tum ^{Adv} gravia ^{AdjA} mōnstrī colla permulcēns ^N Dann schwere	Pr manū streichelnd
[808]	adamante textō ^{Abl} gewobenem	PerPas vincit; fesselt;
		PerPas oblītūs ^N vergessen
		Pr sui ^G seiner

[809]	cūstōs opāci ^{AdjG} pervigil ^{AdjN} rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit ^{PräAkt} aurēs timidus ^{AdjN} et ^{Kon} patiēns ^N PräAkt trahī ^{InfPas} stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque ^{Kon} fassus, ^N PerPas öre summissō ^{Abl} PerPas obsequēns, ^N PräAkt bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque ^A Pr̄ caudā pulsat ^{PräAkt} anguiferā ^{AdjAbl} latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam ^{Kon} est ^{PräAkt} ad ^{Prp} örās Taenarī ventum ^N PerPas et ^{Kon} nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit ^{PerAkt} oculōs lūcis ignōtae ^{AdjG} novus, ^{AdjN} schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit ^{PräAkt} animōs victus ^N PerPas et ^{Kon} vastās ^{AdjA} furēns ^N PräAkt nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat ^{PräAkt} catēnās; paene ^{Adv} victōrem abstulit ^{PerAkt} schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque ^{AdjAKon} retrō ^{Adv} vēxit ^{PerAkt} et ^{Kon} mōvit ^{PerAkt} gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc ^{Adv} et ^{Kon} meās ^{AdjA} respexit ^{PerAkt} Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminis ^{AdjAbl} uterque ^N Pr̄ viribus tractum ^A PerPas canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	īrā furentem ^A PräAkt et ^{Kon} bella temptantem ^A PräAkt inrita ^{AdjA} rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus ^{PerAkt} orbī. vīdit ^{PerAkt} ut ^{Kon} clārum ^{AdjA} diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et ^{Kon} pūra ^{AdjA} nitidi ^{AdjG} spatia cōspexit ^{PerAkt} polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta ^N PerPas nox est; ^{PräAkt} lūmina in ^{Prp} terram dedit, ^{PerAkt} PerAkt auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit ^{PerAkt} oculōs et ^{Kon} diem invīsum ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque ^{Kon} retrō ^{Adv} flexit ^{PerAkt} atque ^{Kon} omni ^{AdjAbl} petit ^{PerAkt} zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervice terram; tum ^{Adv} sub ^{Prp} Herculeās ^{AdjA} caput dann unter herkulische
[827]	abscondit ^{PerAkt} umbrās. dēnsa ^{AdjN} sed ^{Kon} laetō ^{AdjAbl} venit ^{PerAkt} verbarg er dichte aber freudig kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns ^N PräAkt tragend
[829]	magnīque ^{AdjGKon} meritās ^{AdjA} Herculis laudēs canit. ^{PräAkt} des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus ^N PerPas Eurystheus properante ^{Abl} PräAkt partū geboren eilig seiend
[831]	jusserat ^{PlqAkt} mundī penetrāre ^{InfAkt} fundum: hatte befohlen hinein zu dringen
[832]	dērat ^{ImpAkt} hoc ^N Pr̄ sōlum ^{AdjN} numerō labōrum, fehlte dies allein

- [833] **tertiae**^{AdjG} **rēgem** **spoliāre**_{InfAkt} **sortis.**
der dritten zu berauben
- [834] **ausus**^N _{PerPas} **es** _{PräAkt} **caecōs**^{AdjA} **aditūs** **inīre,**_{InfAkt} **hinein zu gehen,**
gewagt habend hast du blinde
- [835] **dūcit**_{PräAkt} **ad**^{Prp} **mānēs** **via** **quā**^{Abl} _{Pr} **remōtōs**^{AdjA}
führt zu durch welche entfernte
- [836] **trīstis**^{AdjN} **et**^{Kon} **nigrā**^{AdjAbl} **metuenda**^N _{Fu1Pas} **silvā,**
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] **sed**^{Kon} **frequēns**^{AdjN} **magnā**^{AdjAbl} **comitate**^{Abl} _{PräAkt} **turbā.**
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] **Quantus**^{AdjN} **incēdit**_{PräAkt} **populus** **per**^{Prp} **urbēs**
wie groß er schreitet durch
- [839] **ad**^{Prp} **novi**^{AdjG} **lūdōs** **avidus**^{AdjN} **theātrī,**
zu des neuen begierig er
- [840] **quantus**^{AdjN} **Ēlēum**^{AdjA} **ruit**_{PräAkt} **ad**^{Prp} **Tonantem,**
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] **quīnta**^{AdjN} **cum**^{Kon} **sacrum** **revocāvit**_{PerAkt} **aestās;**
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] **quanta,**^{AdjN} **cum**^{Kon} **longae**^{AdjD} **redit**_{PräAkt} **hōra noctī**
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] **crēscere**_{InfAkt} **et**^{Kon} **somnōs** **cupiēns**^N _{PräAkt} **quiētōs**^{AdjA}
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] **lībra** **Phoebēos**^{AdjA} **tenet**_{PräAkt} **aequa**^{AdjN} **currūs,**
phoebische hält gleiche
- [845] **turba** **sēcrētam**^{AdjA} **Cererem** **frequentat**_{PräAkt}
verborgene besucht zahlreich
- [846] **et**^{Kon} **citi**^{AdjN} **tēctis** **properant**_{PräAkt} **relictis**^{Abl} _{PerPas}
und schnelle eilen verlassenen
- [847] **Atticī**^{AdjN} **noctem** **celebrāre**_{InfAkt} **mystae:**
attische zu feiern
- [848] **tanta**^{AdjN} **per**^{Prp} **campōs** **agitur**_{PräPas} **silentēs**^{AdjA}
so große durch wird getrieben stille
- [849] **turba; pars** **tardā**^{AdjAbl} **graditur**_{PräPas} **senectā,**
mit langsamem schreitet
- [850] **trīstis**^{AdjN} **et**^{Kon} **longā**^{AdjAbl} **satiāta**^N _{PerPas} **vītā:**
traurige und mit langem gesättigte
- [851] **pars** **adhūc**^{Adv} **currit**_{PräAkt} **meliōris**^{AdjGKmp} **aevī:**
noch läuft besser er
- [852] **virginēs** **nōndum**^{Adv} **thalamīs** **jugātae**^N _{PerPas}
noch nicht verheiratete
- [853] **et**^{Kon} **comīs** **nōndum**^{Adv} **positīs**^{Abl} _{PerPas} **ephēbī**
und noch nicht abgelegten
- [854] **mātris** **et**^{Kon} **nōmen** **modo**^{Adv} **doctus**^N _{PerPas} **īnfāns,**
und soeben gelehrt er
- [855] **hīs**^D _{Pr} **datum**^N _{PerPas} **sōlīs,**^{AdjD} **minus**^{Adv} **ut**^{Kon} **timērent,**_{ImpKnjAkt} **fürchteten sie,**
diesen gegeben alleinen, weniger damit
- [856] **igne** **praelātō**^{Abl} _{PerPas} **relevāre**_{InfAkt} **noctem;**
vor getragenem zu erhellen
- [857] **cēterī** **vādunt**_{PräAkt} **per**^{Prp} **opāca** **trīstēs.**^{AdjN}
gehen durch traurige.
- [858] **quālis**^{AdjN} **est**_{PräAkt} **vōbīs**^D _{Pr} **animus,** **remōtā**^{Abl} _{PerPas}
wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] **lūce** **cum^{Kon}** **maestus^{AdjN}** **sibi^D_{Pr}** **quisque^N_{Pr}** **sēnsit_{PerAkt}**
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] **obrutum^A_{PerPas}** **tōtā^{AdjAbl}** **caput** **esse^{InfAkt}** **terrā?**
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] **stat_{PräAkt}** **chaos** **dēnum^{AdjN}** **tenebraeque^{Kon}** **turpēs^{AdjN}**
steht dicht es häßliche
- [862] **et^{Kon}** **color noctis** **malus^{AdjN}** **ac^{Kon}** **silentis^{AdjG}**
und schlecht er und auch der stillen
- [863] **ōtium mundī vacuaeque^{AdjNKon}** **nūbēs.**
leere und
- [864] **Sēra^{AdjN}** **nōs^A_{Pr}** **illō^{Abl}_{Pr}** **referat_{PräKnjAkt}** **senectūs!**
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] **nēmō^N_{Pr}** **ad^{Prp}** **id^A_{Pr}** **sērō^{Adv}** **venit_{PräAkt}** **unde^{Adv}** **numquam,^{Adv}**
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] **cum^{Kon}** **semel^{Adv}** **vēnit,_{PerAkt}** **potuit_{PerAkt}** **revertī;_{InfPas}**
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] **quid^N_{Pr}** **juvat_{PräAkt}** **dūrum^{AdjA}** **properāre_{InfAkt}** **fātum?**
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] **omnis^{AdjN}** **haec^N_{Pr}** **magnis^{AdjAbl}** **vaga^{AdjN}** **turba terrīs**
ganze diese in großen umher schweflende
- [869] **ībit_{Fu1Akt}** **ad^{Prp}** **mānēs facietque^{Kon}** **Fu1Akt** **inerti^{AdjD}**
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] **vēla Cōcȳtō:** **tibi^D_{Pr}** **crēscit_{PräAkt}** **omne,^{AdjN}**
dir wächst alles,
- [871] **et^{Kon}** **quod^N_{Pr}** **occāsus videt_{PräAkt}** **et^{Kon}** **quod^N_{Pr}** **ortus;**
und was sieht und was
- [872] **parce_{PrälmvAkt}** **ventūris;^D_{Fu1Akt}** **tibi,^D_{Pr}** **mors,** **parāmur._{PräPas}**
verschone die Kommanden; dir, werden wir bereitet.
- [873] **sīs_{PräKnjAkt}** **licet^{Pt}** **sēgnis,^{AdjN}** **properāmus_{PräAkt}** **ipsī:^N_{Pr}**
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] **prīma^{AdjN}** **quaē^N_{Pr}** **vītam dedit_{PerAkt}** **hōra, carpit._{PräAkt}**
die erste welche gab raubt.
- [875] **Thēbīs laeta^{AdjN}** **diēs adest._{PräAkt}**
freudig er ist da.
- [876] **ārās tangite_{PrälmvAkt}** **supplicēs,**
berührt
- [877] **pinguēs^{AdjA}** **caedite_{PrälmvAkt}** **victimās;**
fette schlachtet
- [878] **permixtae^N_{PerPas}** **maribus nurūs**
vermischte
- [879] **sollemnēs^{AdjA}** **agitent_{PräKnjAkt}** **chorōs;**
feierliche mögen aufführen
- [880] **cessent_{PräKnjAkt}** **dēpositō^{Abl}_{PerPas}** **jugō**
mögen ruhen abgelegtem
- [881] **arvī fertilis^{AdjN}** **incolae.**
fruchtbare
- [882] **Pāx est_{PräAkt}** **Herculeā^{AdjAbl}** **manū**
ist durch herkulische
- [883] **Aurōram inter^{Prp}** **et^{Kon}** **Hesperum,**
zwischen und

[884]	et ^{Kon} quā ^{Abl} Pr sōl medium tenēns ^N PräAkt und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; ^{PräAkt} verweigert;
[886]	quodcumque ^N Pr alluitur ^{PräPas} solum was auch immer wird benetzt
[887]	longō ^{AdjAbl} Tēthyos ambitū, durch langen
[888]	Alcīdae domuit ^{PerAkt} labor. bezähmte
[889]	Trānsvectus ^N PerPas vada Tartarī hinüber geführt habend
[890]	pācātīs ^{Abl} PerPas redit ^{PräAkt} īferīs. befriedeten kehrt zurück
[891]	jam ^{Adv} nūllus ^{AdjN} superest ^{PräAkt} timor: schon keine ist übrig
[892]	nīl ^N Pr ultrā ^{Adv} jacet ^{PräAkt} īferōs, nichts weiter liegt
[893]	stantēs ^A PräAkt sacrificus comās stehende
[894]	dīlēcta ^{Abl} PerPas tege ^{PräImvAkt} pōpulō. dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce ^{AdjAbl} dextrā fūsus ^N PerPas adversō ^{AdjAbl} Lycus durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
[896]	terram cecidit ^{PerAkt} ōre; tum ^{Adv} quisquis ^N Pr comes fiel dann wer auch immer
[897]	fuerat ^{PlqAkt} tyrannī jacuit ^{PerAkt} et ^{Kon} poenae comes, war gewesen lag und
[898]	nunc ^{Adv} sacra patrī victor et ^{Kon} superīs feram ^{Fu1Akt} jetzt und werde tragen
[899]	caesīsque ^{AblKon} PerPas meritās ^{AdjA} victimīs ārās colam. ^{Fu1Akt} mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
[900]	Tē ^A Pr tē ^A Pr labōrum socia et ^{Kon} adjūtrīx precor. ^{PräPas} dich dich und ich bitte.
[901]	belligera ^{AdjN} Pallas, cuius ^G in ^{Prp} laevā ciet ^{PräAkt} kriegerische deren in erregt
[902]	aegis ferōcēs ^{AdjA} ōre saxificō ^{AdjAbl} minās; grimmige versteinern den
[903]	adsit ^{PräKnjAkt} Lycūrgī domitor et ^{Kon} rubri ^{AdjG} maris, möge dasein und des roten
[904]	tēctam ^A PerPas virente ^{Abl} PräAkt cuspider thrysō gerēns, ^N PräAkt bedeckte mit grünem tragend,
[905]	geminumque ^{AdjAKon} nūmen Phoebus et ^{Kon} Phoebī soror: zweifache und und
[906]	soror sagittīs aptior, ^{AdjKmpN} Phoebus lyrae; geeigneter,
[907]	frāterque ^{Kon} quisquis ^N Pr incolit ^{PräAkt} caelum meus ^{AdjN} wer auch immer bewohnt mein er

[908]	nōn ^{Pt} ex ^{Prp} nōvercā frāter, hūc ^{Adv} appellite ^{PrälmvAkt}
	nicht aus hierher ruft herbei
[909]	gregēs opīmōs; ^{AdjA} quicquid ^N _{Pr} Indōrum est ^{PräAkt} seges ist
	fetten; was auch immer ist
[910]	Arabesque ^{Kon} odōris quicquid ^N _{Pr} arboribus legunt ^{PräAkt}
	was auch immer lesen pflücken
[911]	cōferte ^{PrälmvAkt} in ^{Prp} ārās, pinguis ^{AdjN} exundet ^{PräKnjAkt} vapor,
	trägt zusammen auf fetter möge überquellen
[912]	pōpulea ^{AdjN} nostrās ^{AdjA} arbor exōrnet ^{PräKnjAkt} comās,
	pappel blättrige unsre möge schmücken
[913]	tē ^A _{Pr} rāmus oleae fronde gentili ^{AdjAbl} tegat, ^{PräKnjAkt}
	dich stamm eigen möge bedecken,
[914]	Thēseu; Tonantem nostra ^{AdjN} adōrābit ^{Fu1Akt} manus,
	unsre wird anbeten
[915]	tū ^N _{Pr} conditōrēs urbis et ^{Kon} silvestria ^{AdjA}
	du und waldige
[916]	trucis ^{AdjG} antra Zēthī. nōbilis ^{AdjN} Dircēn aquae
	des grimmigen berühmte
[917]	laremque ^{Kon} rēgis advenae Tyrium ^{AdjA} colēs. ^{Fu1Akt}
	tyrischen wirst pflegen.
[918]	date ^{PrälmvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs ^A _{PräAkt} prius ^{Adv}
	gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā ^{AdjAbl} caede et ^{Kon} hostili ^{AdjAbl} expiā. ^{PrälmvAkt}
	mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam ^{Pt} cruōre capitīs invisi ^G _{PerPas} deīs
	wäre doch verhaßten
[921]	lībare ^{InfAkt} possem: ^{ImpKnjAkt} grātior ^{AdjKmpN} nūllus ^{AdjN} liquor
	spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ^{PlqKnjAkt} ārās; victima haut ^{Pt} ūlla ^{AdjN} ampliōr ^{AdjKmpN}
	hätte getränkte keineswegs irgend ein größer
[923]	potest ^{PräAkt} magisque ^{AdvKon} opīma ^{AdjN} mactārī ^{InfPas} Jovī,
	kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam ^{Kon} rēx inīquus. ^{AdjN} Fīniat ^{PräKnjAkt} genitor tuōs ^{AdjA}
	als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā ^{PrälmvAkt} labōrēs, dētūr ^{PräKnjPas} aliquandō ^{Adv} ōtium
	wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsque ^{Kon} fessīs. ^{AdjD} Ipse ^{AdjN} concipiam ^{Fu1Akt} precēs
	den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque ^{AKon} _{Pr} dignās, ^{AdjA} stet ^{PräKnjAkt} suō ^{AdjAbl} caelum locō
	mirch und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque ^{Kon} et ^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs ^{AdjA} agant ^{PräKnjAkt}
	und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna ^{AdjA} cursūs, alta ^{AdjN} pāx gentēs alat: ^{PräKnjAkt}
	ewige hoche möge nähren:
[930]	ferrum omne ^{AdjN} teneat ^{PräKnjAkt} rūris innocui ^{AdjG} labor
	jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque ^{Kon} lateant, ^{PräKnjAkt} nūlla ^{AdjN} tempestās fretum
	mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta ^{AdjN} turbet, ^{PräKnjAkt} nūllus ^{AdjN} irātō ^{Abl} _{PerPas} Jove
	gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ^{PräKnjAkt} ignis, nūllus ^{AdjN} hibernā ^{AdjAbl} nive
	möge aufspringen kein winterlich er

[934]	<i>nūtritus^N PerPas agrōs amnis ēversōs^A PerPas trahat.</i> genährt umgestürzte möge fort reißen.
[935]	<i>venēna cessent,^{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} nocitūrō^D Fu1Akt gravis^{AdjN}</i> mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
[936]	<i>sūcō tumēscat^{PräKnjAkt} herba, nōn^{Pt} saevi^{AdjN} ac^{Kon} trucēs^{AdjN}</i> möge anschwellen nicht grausame und wilde
[937]	<i>rēgent^{PräKnjAkt} tyrannī; si^{Kon} quod^N Pr etiamnum^{Adv} est^{PräAkt} scelus</i> mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
[938]	<i>lātūra^N Fu1Akt tellūs, properet,^{PräKnjAkt} et^{Kon} si^{Kon} quod^N Pr parat^{PräAkt}</i> zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
[939]	<i>mōnstrum, meum^{AdjN} sit.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N Pr hoc?^N Pr medium^{AdjA} diem</i> meines sei. aber was dies? mittleren
[940]	<i>cīnxēre^{PerAkt} tenebrae. Phoebus obscūrō^{AdjAbl} meat^{PräAkt}</i> umringten haben mit dunklem geht
[941]	<i>sine^{Prp} nūbe vultū. quis^N Pr diem retrō^{Adv} fugat^{PräAkt}</i> ohne wer zurück jagt
[942]	<i>agitque^{Kon} in^{Prp} ortūs? unde^{Adv} nox ātrum^{AdjA} caput</i> treibt und in woher schwarzen
[943]	<i>ignōta^{AdjN} prōfert?^{PräAkt} unde^{Adv} tot^{AdjN} stellae polum</i> unbekannte bringt hervor? woher so viele
[944]	<i>implent^{PräAkt} diurnae?^{AdjN} prīmus^{AdjN} ēnīj noster^{AdjN} labor</i> füllen tägliche? erste siehe unser
[945]	<i>caelī refulget^{PräAkt} parte nōn^{Pt} minimā^{AdjSupAbl} leō</i> strahlt zurück nicht geringsten
[946]	<i>īrāque^{Kon} tōtus^{AdjN} fervet^{PräAkt} et^{Kon} morsūs parat.^{PräAkt}</i> ganz kocht und bereitet.
[947]	<i>jam^{Adv} rapiet^{Fu1Akt} aliquod^N Pr sīdus: ingenti^{-AdjAbl} mināx^{AdjN}</i> schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
[948]	<i>stat^{PräAkt} ōre et^{Kon} ignēs efflat^{PräAkt} et^{Kon} rutilā^{AdjAbl} jubam</i> steht und haucht aus und rötlichem
[949]	<i>cervice jactāns^N Pr quicquid^N Pr autumnus gravis^{AdjN}</i> werfend was auch immer schwer
[950]	<i>hiemsque^{Kon} gelidō^{AdjAbl} frīgida^{AdjN} spatiō refert^{PräAkt}</i> mit eisigem kalte bringt zurück
[951]	<i>ūnō^{-AdjAbl} impetū trānsiliet^{Fu1Akt} et^{Kon} vernī^{-AdjG} petet^{Fu1Akt}</i> mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
[952]	<i>frangetque^{Kon} taurī colla. Quod^N Pr subitum^{AdjN} hoc^N Pr malum est?^{PräAkt}</i> wird brechen und welches plötzliche dies ist?
[953] [AMPHITRUON]:	<i>quō, Adv nāte, vultūs hūc^{Adv} et^{Kon} hūc^{Adv} ācrēs^{AdjA} refers^{PräAkt}</i> wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
[954]	<i>aciēque^{Kon} falsum^{AdjA} turbidā^{AdjAbl} caelum vidēs?^{PräAkt}</i> falsch es trübem siehst du?
[955] [HERCULES]:	<i>Perdomita^N PerPas tellūs, tumida^{AdjN} cessērunt^{PerAkt} freta,</i> völlig bezähmte geschwollene wichen
[956]	<i>īferna^{AdjN} nostrōs^{AdjA} rēgna sēnsēre^{PerAkt} impetūs:</i> unterirdische unsre fühlten
[957]	<i>immūne^{AdjN} caelum est,^{PräAkt} dignus^{AdjN} Alcīdē labor.</i> unberührt ist, würdig
[958]	<i>in^{Prp} alta^{AdjA} mundī spatia sublīmis^{AdjN} ferar,^{PräKnjPas}</i> in hoche erhaben möge ich getragen werden,

[959]	petātur _{PrÄKnjPas} aethēr: astra prōmittit _{PrÄAkt} pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, _N Pr sī _{Kon} negāret? _{ImpKnjAkt} nōn _{Pt} capit _{PrÄAkt} terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque _{AdvKon} superīs reddit, _{PrÄAkt} ēnīj ultrō _{Adv} vocat _{PrÄAkt} und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis _{AdjN} deōrum coetus et _{Kon} laxat _{PrÄAkt} forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā _{AdjAbl} vetante. _{Abl} PräAkt recipis _{PrÄAkt} et _{Kon} reserās _{PrÄAkt} polum? mit einer verbietet. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an _{Kon} contumācis _{AdjG} jānuam mundī trahō? _{PrÄAkt} oder des trotzigen ziehe?
[965]	dubitātur _{PrÄPas} etiam? _{Adv} vincla Sāturnō exuam _{Fu1Akt} wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque _{PrpKon} patris impiī _{AdjG} rēgnū impotēns _{AdjN} gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; _{Fu1Akt} bella Tītānes parent, _{PrÄAkt} werde lösen; bereiten,
[968]	mē _{Abl} Pr duce furentēs; _N PräAkt saxa cum _{Prp} silvīs feram _{Fu1Akt} mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque _{Kon} Fu1Akt dextrā plēna _{AdjA} Centaurīs juga. werde raffen und volle
[970]	jam _{Adv} monte geminō _{AdjAbl} līmitēm ad _{Prp} superōs agam: _{Fu1Akt} schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat _{PrÄKnjAkt} sub _{Prp} Ossā Pēlion Chīrōn suum, _{AdjA} möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in _{Prp} caelum Olympus tertiō _{AdjAbl} positus _N PerPas gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet _{Fu1Akt} aut _{Kon} mittētūr. _{Fu1Pas} īnfandōs _{AdjA} procul _{Adv} wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte _{PrÄlmvAkt} sēnsūs; pectoris sāni _{AdjG} parum _{Adv} wende ab gesunden zu wenig
[975]	magnī _{AdjG} tamen _{Pt} compesce _{PrÄlmvAkt} dēmentem _{AdjA} impetum. des großen dennoch bändige rasenden
[976] [HERCULES]:	Quid _N Pr hoc? _N Pr Gigantes arma pestiferī _{AdjN} movent. _{PrÄAkt} was dies? verderbliche bewegen.
[977]	profūgit _{PerAkt} umbrās Tityos ac _{Kon} lacerum _{AdjA} gerēns _N PräAkt ist entflohen und zerrissenen tragend
[978]	et _{Kon} ināne _{AdjA} pectus quam _{Adv} prope _{Adv} ā _{Prp} caelō stetit. _{PerAkt} und leere wie nahe vom stand.
[979]	labat _{PrÄAkt} Cithaerōn, alta _{AdjN} Pellēnē tremit _{PrÄAkt} wankt hoche zittert
[980]	marcentque _{Kon} PräAkt Tempē. rapuit _{PerAkt} hic _{Adv} Pindī juga, schlaffen und raubte dieser
[981]	hic _{Adv} rapuit _{PerAkt} Oetēn, saevit _{PrÄAkt} horrendum _{AdjA} Mimāns. dieser raubte wütet furchtbar
[982]	flammifera _{AdjN} Erīnȳs verbere excussō _{Abl} PerPas sonat _{PrÄAkt} flammend tragende geschütteltem tönt
[983]	rogīsque _{Kon} adustās _A PerPas propius _{AdvKmp} ac _{Kon} propius _{AdvKmp} sudēs versengte näher und näher
[984]	in _{Prp} ōra tendit; _{PrÄAkt} saeva _{AdjN} Tīsiphonē, caput in streckt; grausame

[985]	serpentibus vällāta^N <small>PerPas</small> post^{Prp} raptum^A <small>PerPas</small> canem umwallt, nach geraubtem
[986]	portam vacantem^A <small>PräAkt</small> clausit^{PerAkt} oppositā^{Abl} <small>PerPas</small> face. leer stehend es schloss entgegen gesetzten
[987]	sed^{Kon} ecce^{ij} prōlēs rēgis inimicī^{AdjG} latet.^{PräAkt} aber siehe feindlichen verbirgt sich.
[988]	Lycī nefandum^{AdjN} sēmen: invīsō^D <small>PerPas</small> patri unaussprechlich es verhaßten
[989]	haec^N <small>Pr</small> dextra jam^{Adv} vōs^A <small>Pr</small> reddet,^{Fu1Akt} excutiat^{PräKnjAkt} levis^{AdjN} diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
[990]	nervus sagittās, tēla sīc^{Adv} mittī^{InfPas} debet^{PräAkt} so gesandt zu werden ziemet
[991]	Herculea.^{AdjN} Quō^{Adv} sē^A <small>Pr</small> caecus^{AdjN} impēgit^{PerAkt} furor? herkulische. wohin sich blinder stieß an
[992] [AMPHITRUON]:	vastum^{AdjA} coāctīs^{Abl} <small>PerPas</small> flexit^{PerAkt} arcum cornibus gewaltigen zusammen gepreßten bog
[993]	pharetrāmque^{Kon} solvit^{PerAkt} strīdet^{PräAkt} ēmissa^N <small>PerPas</small> impetū löste, pfeift ausgeschickte
[994]	harundo; mediō^{AdjAbl} spīculum collō fugit^{PerAkt} mittlerem flog hindurch
[995]	vulnere relictō.^{Abl} <small>PerPas</small> Cēteram^{AdjA} prōlem ēruam^{Fu1Akt} zurückgelassen er. übrige werde aus graben
[996] [HERCULES]:	omnisque^{Kon} latebrās, quid^N <small>Pr</small> moror? <small>PräPas</small> majus^{AdjNKmp} mihī was zaudere ich? größer es
[997]	bellum Mycēnīs restat,^{PräAkt} ut^{Kon} Cyclōpia^{AdjA} bleibt, damit zyklopische
[998]	ēversa^A <small>PerPas</small> manibus saxa nostrīs^{AdjAbl} concidant.^{PräKnjAkt} umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
[999]	hūc^{Adv} eat^{PräKnjAkt} et^{Kon} illūc^{Adv} valva dējectō^{Abl} <small>PerPas</small> obice hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
[1000]	rumpatque^{Kon} <small>PräKnjAkt</small> postēs; culmen impulsum^N <small>PerPas</small> labet.^{PräKnjAkt} möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
[1001]	perlūcet^{PräAkt} omnis^{AdjN} rēgia: hīc^{Adv} videō^{PräAkt} abditum^A <small>PerPas</small> durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
[1002]	gnātūm scelestī^{AdjG} patris. Ēn^{ij} blandās^{AdjA} manūs verderbten siehe schmeichelnde
[1003] [AMPHITRUON]:	ad^{Prp} genua tendēns^N <small>PräAkt</small> vōce miserandā^{Abl} <small>PerPas</small> rogat:^{PräAkt} zu streckend bemitleidens wert er bittet:
[1004]	scelus nefandum,^{AdjN} trīste^{AdjN} et^{Kon} aspectū horridum!^{AdjN} unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
[1005]	dextrā precantem^A <small>PräAkt</small> rapuit^{PerAkt} et^{Kon} circā^{Prp} furēns^N <small>PräAkt</small> flehenden riß und um her rasend
[1006]	bis^{Adv} ter^{Adv} rotātum^A <small>PerPas</small> mīsit;^{PerAkt} ast^{Kon} illi^D <small>Pr</small> caput zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
[1007]	sonuit,^{PerAkt} cerebrō tēcta dispersō^{Abl} <small>PerPas</small> madent.^{PräAkt} dröhnte, zerstreutem triefen.
[1008]	at^{Kon} misera,^{AdjN} parvum^{AdjA} prōtegēns^N <small>PräAkt</small> gnātūm sinū, aber Elende, kleinen schützend
[1009]	Megarā furentī^D <small>PräAkt</small> similis^{AdjN} ē^{Prp} latebrīs fugit.^{PerAkt} dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: **Licet**_{PräAkt} **tonantis** **profuga**_{AdjN} **condāris**_{PräKnjPas} **sinū,**
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet**_{Fu1Akt} **undecumque**_{Adv} **tēmet**_A_{Pr} **haec**_N_{Pr} **dextra** **et**_{Kon} **feret.**_{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō**_{Adv} **misera**_{AdjN} **pergis?**_{PräAkt} **quam**_A_{Pr} **fugam** **aut**_{Kon} **latebram** **petis?**_{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus**_{AdjN} **salūtis** **Hercule** **īfēstō**_{AdjAbl} **est**_{PräAkt} **locus.**
- [1014] **amplectere**_{PrälmvPas} **ipsum**_A_{Pr} **potius**_{Adv} **et**_{Kon} **blandā**_{AdjAbl} **prece**
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnīre**_{InfAkt} **temptā.**_{PrälmvAkt} **Parce**_{PrälmvAkt} **jam,**_{Adv} **conjūnx,** **precor,**_{PräPas}
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce**_{PrälmvAkt} **Megaram.** **gnātus** **hic**_N_{Pr} **vultūs** **tuōs**_{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsque**_{Kon} **reddit;**_{PräAkt} **cernis,**_{PräAkt} **ut**_{Kon} **tendat**_{PräKnjAkt} **manūs?**
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō**_{PräAkt} **novercam.** **sequere,**_{PrälmvPas} **dā**_{PrälmvAkt} **poenās** **mihī**
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque**_{Kon} **pressum**_A_{PerPas} **līberā**_{PrälmvAkt} **turpi**_{AdjAbl} **Jovem;**
gebeugen befreie schändlichem
- [1020] **sed**_{Kon} **ante**_{Adv} **mātrem** **parvulum**_{AdjA} **hoc**_A_{Pr} **mōnstrum** **occidat.**_{PräKnjAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō**_{Adv} **tendis**_{PräAkt} **āmēns?**_{AdjV} **sanguinem** **fundēs**_{Fu1Akt} **tuum?**_{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus**_N_{PerPas} **īnfāns** **igneō**_{AdjAbl} **vultū** **patris**
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit**_{PräAkt} **ante**_{Adv} **vulnus,** **spīritum** **ēripuit**_{PerAkt} **timor.**
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in**_{Prp} **conjugem** **nunc**_{Adv} **clāva** **lībrātur**_{PräPas} **gravis:**_{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit**_{PerAkt} **ossa,** **corporī** **trunco**_{AdjD} **caput**
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest**_{PräAkt} **nec**_{Kon} **usquam**_{Adv} **est.**_{PräAkt} **cernere**_{InfAkt} **hoc**_A_{Pr} **audēs,**_{PräAkt} **nimis**_{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx**_{AdjN} **senectūs?** **sī**_{Kon} **piget**_{PräAkt} **lūctūs,** **habēs**_{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem** **parātam:**_A_{PerPas} **pectus** **in**_{Prp} **tēla** **indue,**_{PrälmvAkt} **bekleide,**
bereit gemacht: in
- [1029] **vel**_{Kon} **stipitem** **istūc**_{Adv} **caede** **nostrōrum**_G_{Pr} **inlitum**_A_{PerPas}
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte,**_{PrälmvAkt} **falsum**_{AdjA} **ac**_{Kon} **nōminī** **turpem**_{AdjA} **tuō**_{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē**_{PrälmvAkt} **parentem,** **nē**_{Pt} **tuae**_{AdjD} **laudī** **obstrepat.**_{PräKnjAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō**_{Adv} **tē**_A_{Pr} **ipse,**_N_{Pr} **senior,**_{AdjV} **obvium**_{AdjA} **mortī** **ingeris?**_{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō**_{Adv} **pergis**_{PräAkt} **āmēns?**_{AdjV} **profuge**_{PrälmvAkt} **et**_{Kon} **obtēctus**_N_{PerPas} **latē,**_{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque**_{AdjAKon} **manibus** **aufer**_{PrälmvAkt} **Herculeis**_{AdjAbl} **scelus.**
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: **Bene**_{Adv} **habet,**_{PräAkt} **pudendi**_{AdjG} **rēgis** **excīsa**_N_{PerPas} **est**_{PräAkt} **domus.**
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} dicātum, ^A _{PerPas} maximi ^{AdjGSup} conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecidi; _{PerAkt} vōta persolvī _{PerAkt} libēns ^{AdjN} ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē ^A _{Pr} digna, ^{AdjA} et ^{Kon} Argos victimās aliās ^{AdjA} dabit. _{Fu1Akt} deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv} litāstī, _{PerAkt} nātē: cōsummā _{PrälmvAkt} sacrum. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat _{PräAkt} ecce ⁱ _j ad ^{Prp} ārās hostia, expectat _{PräAkt} manum steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā; ^{AdjAbl} praebeō _{PräAkt} occurrō _{PräAkt} īnsequor: _{PräAkt} gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā; _{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} est? _{PräAkt} errat _{PräAkt} aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsque ^{Kon} maeror hebetat? _{PräAkt} an ^{Kon} videō _{PräAkt} Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs trementēs? ^A _{PräAkt} vultus in ^{Prp} somnum cadit _{PräAkt} zitternde? in fällt
[1045]	et ^{Kon} fessa ^{AdjN} cervīx capite summissō ^{Abl} _{PerPas} labat; _{PräAkt} und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō ^{Abl} _{PerPas} genū jam ^{Adv} tōtus ^{AdjN} ad ^{Prp} terrām ruit, _{PräAkt} gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut ^{Kon} caesa ^N _{PerPas} silvīs ornus aut ^{Kon} portum mari wie gefällte oder
[1048]	datūra ^N _{Fu1Akt} mōlēs, vīvis ^{AdjD} an ^{Kon} lētō dedit _{PerAkt} geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem ^N _{Pr} tuōs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} mīsit _{PerAkt} ad ^{Prp} mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est: _{PräAkt} reciprocōs ^{AdjA} spīritus mōtūs agit _{PräAkt} ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētūr _{PräKnjPas} quiētī tempus, ut ^{Kon} somnō gravi ^{AdjAbl} möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa ^N _{PerPas} morbī pectus oppressum ^A _{PerPas} levet. _{PräKnjAkt} besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]	removētē _{PrälmvAkt} famulī, tēla, nē ^{Pt} repetat _{PräKnjAkt} furēns. ^N _{PräAkt} entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat _{PräKnjAkt} aethēr magnusque ^{AdjNKon} parēns möge trauern groß und
[1055]	aetheris altī ^{AdjG} tellūsque ^{Kon} ferāx ^{AdjN} hochen fruchtbar
[1056]	et ^{Kon} vaga ^{AdjN} pontī mōbilis ^{AdjN} unda, und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque ^{NKon} _{Pr} ante ^{Adv} omnīs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} per ^{Prp} terrās du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque ^{Kon} maris fundis _{PräAkt} radiōs gießt du aus
[1059]	noctemque ^{Kon} fugās _{PräAkt} ōre decōrō, ^{AdjAbl} verjagst du schönem,

- [1060] **fervide**^{AdjV} **Titān: obitūs pariter**^{Adv}
glühend er gleich falls
- [1061] **tēcum**^{AblPrp} **Pr Alcīdēs vīdit**^{PerAkt} **et**^{Kon} **ortūs**
mit dir sah und
- [1062] **nōvitque**^{Kon} **PerAkt tuās**^{AdjA} **utrasque**^{AdjA} **domōs.**
kannte auch deine beide
- [1063] **Solvite**^{PräImvAkt} **tantīs**^{AdjAbl} **animum mōnstrīs,**
löst durch so große
- [1064] **solvite**^{PräImvAkt} **superī,**
löst
- [1065] **rēctam**^{AdjA} **in**^{Prp} **melius**^{AdvKmp} **flectite**^{PräImvAkt} **mentem.**
geradee in das Bessere wendet
- [1066] **tūque,**^{NKon} **Pr ōīj domitor Somne malōrum,**
du auch, o
- [1067] **requiēs animī,**
- [1068] **pars hūmānae**^{AdjG} **melior**^{AdjNKmp} **vītae,**
der menschlichen besser er
- [1069] **volucrē**^{AdjN} **ōīj mātris genus Astraeae,**
geflügelte o
- [1070] **vēris**^{AdjAbl} **miscēns**^N **PräAkt falsa, futūrī**^{AdjG}
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] **certus**^{AdjN} **et**^{Kon} **īdem**^N **Pr pessimus**^{AdjNSup} **auctor,**
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] **pater ōīj rērum, portus vītae,**
o
- [1073] **lūcis requiēs noctisque**^{Kon} **comes,**
- [1074] **qui**^N **Pr pār**^{AdjN} **rēgī famulōque**^{Kon} **venis,** **PräAkt**
der gleich kommst du,
- [1075] **pavidum**^{AdjN} **lētī genus hūmānum**^{AdjN}
furchtsam es menschlich es
- [1076] **cōgis**^{PräAkt} **longam**^{AdjA} **discere**^{InfAkt} **noctem:**
zwingst du lange zu lernen
- [1077] **placidus**^{AdjV} **fessum**^{AdjA} **lēnisque**^{AdjVKon} **fovē,** **PräImvAkt**
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] **preme**^{PräImvAkt} **dēvīctum**^A **PerPas torpōre gravi;**^{AdjAbl}
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] **sopor indomitōs**^{AdjA} **alliget**^{PräKnjAkt} **artūs**
un bezähmte möge fesseln
- [1080] **nec**^{Kon} **torva**^{AdjA} **prius**^{Adv} **pectorā linquat,** **PräKnjAkt**
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] **quam**^{Kon} **mēns repetat**^{PräKnjAkt} **priština**^{AdjN} **cursum.**
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] **Ēnīj fūsus**^N **PerPas humī**^{Adv} **saeva**^{AdjAbl} **ferōci**^{AdjAbl}
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] **corde volūtat**^{PräAkt} **somnia -nōndum**^{Adv} **est**^{PräAkt}
wälzt -noch nicht ist
- [1084] **tanti**^{AdjG} **pestis superāta**^N **PerPas malī-**
so großen überwunden
- [1085] **clāvaeque**^{Kon} **gravi**^{AdjAbl} **lassum**^{AdjA} **solitus**^N **PerPas**
schweren Müden gewohnt

- [1086] **mandāre**_{InfAkt} **caput**
anzuvertrauen
- [1087] **quaerit**_{PräAkt} **vacuā**^{AdjAbl} **pondera dextrā,**
sucht leerer
- [1088] **mōtū jactāns**^N **PräAkt** **bracchia vānō.**^{AdjAbl}
schleudernd vergeblichem.
- [1089] **nec**^{Kon} **adhūc**^{Adv} **omnīs**^{AdjA} **expulit**_{PerAkt} **aestūs,**
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] **sed**^{Kon} **ut**^{Kon} **ingenti**^{AdjAbl} **vexāta**^N_{PerPas} **notō**
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] **servat**_{PräAkt} **longōs**^{AdjA} **unda tumultūs**
bewahrt lange
- [1092] **et**^{Kon} **jam**^{Adv} **ventō cessante**^{Abl} **PräAkt tumet.**_{PräAkt}
und schon nachlassendem schwillt sie.
- [1093] **pelle**_{PräImvAkt} **īnsānōs**^{AdjA} **flūctūs animī,**
vertreibe wahnsinnige
- [1094] **redeat**_{PräKnjAkt} **pietās virtūsque**^{Kon} **virō.**
möge zurück kehren
- [1095] **mēns vēsānō**^{AdjAbl} **concita**^N_{PerPas} **mōtū:**
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] **error caecus**^{AdjN} **quā**^{Adv} **coepit**_{PerAkt} **eat;**_{PräKnjAkt}
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] **sōlus**^{AdjN} **tē**^A_{Pr} **jam**^{Adv} **praestāre**_{InfAkt} **potest**_{PräAkt}
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] **furor īsontem:**^{AdjA} **proxima**^{AdjN} **pūrīs**^{AdjD}
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] **sors est**_{PräAkt} **manibus nescīre**_{InfAkt} **nefās.**
ist nicht zu kennen
- [1100] **Nunc**^{Adv} **Herculeīs**^{AdjAbl} **percussa**^N_{PerPas} **sonent**_{PräKnjAkt}
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] **pectorā palmīs,**
- [1102] **mundum solitos**^A_{PerPas} **ferre**_{InfAkt} **lacertōs**
gewohnt zu tragen
- [1103] **verbera pulsent**_{PräKnjAkt} **victrīce**^{AdjAbl} **manū;**
mögen schlagen siegreich er
- [1104] **gemitūs vastōs**^{AdjA} **audiat**_{PräKnjAkt} **aethēr,**
gewaltige möge hören
- [1105] **audiat**_{PräKnjAkt} **ātri**^{AdjG} **rēgīna polī**
möge hören finsternen
- [1106] **vastīisque**^{AdjAblKon} **ferōx**^{AdjN}
gewaltigen und wilde
- [1107] **qui**^N_{Pr} **collā gerit**_{PräAkt} **vīncta**^A_{PerPas} **catēnīs**
der trägt gebundene
- [1108] **īmo**^{AdjAbl} **latitāns**^N_{PräAkt} **Cerberus antrō.**
tief sten sich verbargend
- [1109] **Resonet**_{PräKnjAkt} **maestō**^{AdjAbl} **clāmōre chaos**
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] **et**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **medius**^{AdjN} **tua**^{AdjA} **tēla tamen**^{Adv}
und der mittig er deine dennoch
- [1111] **sēnserat**_{PlqAkt} **āēr.**
hatte gespürt

[1112]	pectorā tantīs^{AdjAbl} obsessa^A malīs so großen belagerte
[1113]	nōn^{Pt} sunt^{PräAkt} ictū ferienda^N Fu1PasGdv levī:^{AdjAbl} nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō^{AdjAbl} plānctū tria^{AdjA} rēgna sonent.^{Kon} PräKnjAkt mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et^{Kon} tū^N Pr collō decus ac^{Kon} tēlum und du und
[1116]	suspēnsa^N PerPas diū,^{Adv} aufgehängte lange,
[1117]	fortis^{AdjN} harundō, pharetraeque^{Kon} gravēs,^{AdjN} starke schwere,
[1118]	date^{PrälmvAkt} saeva^{AdjA} ferō^{AdjD} verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs^{AdjA} mögen schlagen starke
[1120]	dürīs^{AdjAbl} oneret^{PräKnjAkt} pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangant^{PräKnjAkt} tantōs^{AdjA} arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere^{InfAkt} doctī^N PerPas fortēs^{AdjA} caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque^{AdjNKon} manū, jam^{Adv} tamen^{Adv} ausī^N PerPas starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicīs^{AdjAbl} leve^{AdjA} cōrȳtīs in skythischen leicht es
[1128]	missum^A PerPas certā^{AdjAbl} librāre^{InfAkt} manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque^{AdjAKon} fugā figere^{InfAkt} cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque^{AdvKon} ferae^{AdjG} terga jubātae^G PerPas noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte^{PrälmvAkt} ad^{Prp} Stygiōs,^{AdjA} umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte,^{PrälmvAkt} innocuae,^{AdjN} geht, unschuldige,
[1133]	quās^A Pr in^{Prp} prīmō^{AdjAbl} līmine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit^{PerAkt} patriusque^{AdjNKon} furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte,^{PrälmvAkt} īrātōs^{AdjA} vīsite^{PrälmvAkt} rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis^N Pr hic^N Pr locus, quae^N Pr regio, quae^N Pr mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi^{Adv} sum?^{PräAkt} sub^{Prp} ortū sōlis, an^{Kon} sub^{Prp} cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ulti^N PerPas saevōs^{AdjA} vulnere rēgēs, gerächt habende grausame

- [1139] **nōn^{Pt} Argīvā^{AdjAbl} membra palaestrā**
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: **glaciālis^{AdjG} ursae? numquid^{Pt} Hesperiī^{AdjG} maris**
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] **extrēma^{AdjN} tellūs hunc^A Pr dat^{PrÄkt} Ōceanō modum?**
äußerste diesen gibt Oceanō modum?
- [1142] **quās^A Pr trahimus^{PrÄkt} aurās? quod^N Pr solum fessō^{AdjD} subest?^{PrÄkt}**
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] **certē^{Adv} redimūs,^{PrÄkt} unde^{Adv} prōstrāta^A PerPas ad^{Prp} domum**
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] **videō^{PrÄkt} cruenta^{AdjA} corpora? an^{Kon} nōndum^{Adv} exuit^{PrÄkt}**
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] **simulācra mēns īferna?^{AdjA} post^{Prp} reditūs quoque^{Adv}**
unter irdische? nach auch
- [1146] **oberrat^{PrÄkt} oculīs turba fērālis^{AdjN} meīs?^{AdjAbl}**
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] **pudet^{PrÄkt} fatēri: InfPas paveō;^{PrÄkt} nescioquod^{Pr} mihi,^D**
es beschämst zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] **nescioquod^{Pr} animus grande^{AdjA} praesāgit^{PrÄkt} malum,**
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] **ubl^{Adv} es,^{PrÄkt} parēns? ubi^{Adv} illa^N Pr nātōrum grege**
wo bist du, wo jene
- [1150] **animōsa^{AdjN} conjūnx? cūr^{Adv} latus laevum^{AdjN} vacat^{PrÄkt}**
mutige warum linke ist leer
- [1151] **spoliō leōnis? quōnam^{Adv} abit^{PerAkt} tegimen meum^{AdjN}**
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] **īdemque^{NKon} Pr somnō mollis^{AdjN} Herculeō^{AdjAbl} torus?**
derselbe und weich er herkulischen
- [1153] **ubl^{Adv} tēla? ubi^{Adv} arcus? arma quis^N Pr vīvō^{AdjD} mihi^D Pr**
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] **dētrahere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt} spolia quis^N Pr tanta^{AdjA} abstulit^{PerAkt}**
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] **ipsumque^{AKon} Pr quis^N Pr nōn^{Pt} Herculis somnum horruit?^{PerAkt}**
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] **libet^{PrÄkt} meum^{AdjA} vidēre^{InfAkt} victōrem, libet^{PrÄkt}**
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] **(exsurge, virtūs) quem^A Pr novum^{AdjA} caelō pater**
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] **genuit^{PerAkt} relictō,^{Abl} PerPas cujus^G Pr in^{Prp} fētū stetit^{PerAkt}**
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] **nox longior^{AdjKmpN} quam^{Kon} nostra-^{AdjN} quod^N Pr cernō^{PrÄkt} nefās?**
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] **nātī cruentā^{AdjAbl} caede cōfēcti^N PerPas jacent,^{PrÄkt}**
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] **perēmpta^N PerPas conjūnx. quis^N Pr Lycus rēgnūm obtinet^{PrÄkt}**
hingerichtete wer hält
- [1162] **quis^N Pr tanta^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī^{InfPas} ausus^N PerPas est^{PrÄkt}**
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] **Hercule reversō?^{Abl} PerPas quisquis^N Pr Ismēnī loca,**
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] **Actaea^{AdjA} quisquis^N Pr arva, qui^N Pr geminō^{AdjAbl} mari**
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] **pulsāta^N**_{PerPas} **Pelopis rēgna Dardaniī colis,**_{PräAkt}
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre,**_{PrälmvAkt} **saevae^{AdjG}** **clādis auctōrem indicā.**_{PrälmvAkt}
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat^{Pt}**_{PräKnjAkt} **īra in^{Prp}** **omnīs: hostis est^{PräAkt}** **quisquis^N**_{Pr} **mihī^D**_{Pr}
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn^{Pt}** **mōnstrat^{PräAkt}** **hostem. victor Alcīdae,** **latēs?**_{PräAkt}
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde,**_{PrälmvAkt} **seu^{Kon}** **tū^N**_{Pr} **vindicās^{PräAkt}** **currūs** **trucēs^{AdjA}**
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruentī^{AdjG}** **sīve^{Kon}** **Gēryonae pecus**
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve^{Kon}** **dominōs,** **nūlla^{AdjN}** **pugnandi^G**_{Ger} **mora est.**_{PräAkt}
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēnīj nūdus^{AdjN}** **astō;**_{PräAkt} **vel^{Kon}** **meīs^{AdjAbl}** **armīs licet^{PräAkt}**
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās^{PräKnjAkt}** **inermem,**_{AdjA} **cūr^{Adv}** **meōs^{AdjA}** **Thēseus fugit^{PräAkt}**
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque^{Kon}** **vultūs? ōra cūr^{Adv}** **condunt^{PräAkt}** **sua?^{AdjA}**
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte^{PrälmvAkt}** **flētūs;** **quis^N**_{Pr} **meōs^{AdjA}** **dederit^{PerAktKnj}** **necī**
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs^{AdjA}** **simul,^{Adv}** **profāre.**_{PrälmvAkt} **quid,^N**_{Pr} **genitor, silēs?**_{PräAkt}
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at^{Kon}** **tū^N**_{Pr} **ēde,**_{PrälmvAkt} **Thēseu, sed^{Kon}** **tuā,^{AdjAbl}** **Thēseu, fidē.**
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque^N**_{Pr} **tacitus^{AdjN}** **ōra pudibunda^{AdjA}** **obtegit^{PräAkt}**
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque^{AdvKon}** **lacrimās fundit^{PräAkt}** **in^{Prp}** **tantīs^{AdjAbl}** **malīs**
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid^N**_{Pr} **est^{PräAkt}** **pudendum?^N**_{Fu1PasGdv} **numquid^{Pt}** **Argīvae^{AdjG}** **impotēns^{AdjN}**
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] **dominātor urbis,** **numquid^{Pt}** **īfēstum^{AdjA}** **Lycī**
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis^G**_{PräAkt} **agmen clāde nōs^A**_{Pr} **tantā^{AdjAbl}** **obruit?^{PräAkt}**
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per^{Prp}** **tē^A**_{Pr} **meōrum^{AdjG}** **facinorum laudem precor,**_{PräPas}
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuique^{GKon}**_{Pr} **nōminis semper^{Adv}** **mihī^D**_{Pr}
deines und immer mir
- [1185] **nūmen secundum,^{AdjN}** **fāre,**_{PrälmvPas} **quis^N**_{Pr} **fūdit^{PerAkt}** **domum?**
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui^D**_{Pr} **praeda jacuī?**_{PerAkt} **Tacita^{AdjN}** **sīc^{Adv}** **abeant^{PräKnjAkt}** **mala.**
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut^{Kon}** **inultus^{AdjN}** **ego^N**_{Pr} **sim?**_{PräKnjAkt} **Saepe^{Adv}** **vindicta obfuit.**_{PerAkt}
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne^{NPt}**_{Pr} **sēgnis^{AdjN}** **tanta^{AdjA}** **tolerāvit^{PerAkt}** **mala?**
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra^{AdjNKmp}** **quisquis^N**_{Pr} **timuit^{PerAkt}** **Hīs^{Abl}**_{Pr} **etiam,^{Adv}** **pater,**
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: **quicquam^N_{Pr}** **timēri^{InfPas}** **majus^{AdjNKmp}** **aut^{Kon}** **gravius^{AdjNKmp}** **potest?^{PräAkt}**
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae^{AdjG}** **pars ista^N_{Pr}** **quam^A_{Pr}** **nōstī^{PerAkt}** **quota^{AdjN}** **est?^{PräAkt}**
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre,^{PrälmvPas}** **genitor, supplicēs^{AdjA}** **tendō^{PräAkt}** **manūs.**
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid^N_{Pr}** **hoc?^N_{Pr}** **manūs refūgit,^{PerAkt}** **hīc^{Adv}** **errat^{PräAkt}** **scelus.**
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde^{Adv}** **hic^N_{Pr}** **cruor?** **quid^N_{Pr}** **illa^N_{Pr}** **puerili^{AdjAbI}** **madēns^N_{PräAkt}**
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō?** **tīncta^N_{PerPas}** **Lernaeā^{AdjAbI}** **nece**
getränktrank lernäischen
- [1196] **jam^{Adv}** **tēla video^{PräAkt}** **nostra,^{AdjA}** **nōn^{Pt}** **quaerō^{PräAkt}** **manum.**
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis^N_{Pr}** **potuit^{PerAkt}** **arcum flectere^{InfAkt}** **aut^{Kon}** **quae^N_{Pr}** **dextera**
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre^{InfAkt}** **nervum rīte^{Adv}** **cēdētentem^A_{PräAkt}** **mihī?^D_{Pr}**
krümnen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad^{PrP}** **vōs^A_{Pr}** **revertor;^{PräPas}** **genitor, hoc^N_{Pr}** **nostrum^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **scelus?**
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre?^{PerAkt}** **nostrum^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **Lūctus est^{PräAkt}** **istic^{Adv}** **tuus,^{AdjN}**
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic^N_{Pr}** **culpā caret.^{PräAkt}**
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc^{Adv}** **parte ab^{Prp}** **omnī,^{AdjAbI}** **genitor, īrātus^N_{PerPas}** **tonā,^{PrälmvAkt}**
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblite^V_{PerPas}** **nostri^G_{Pr}** **vindicā^{PrälmvAkt}** **sērā^{AdjAbI}** **manū**
Vergessener unser rache spät er
- [1204] **saltem^{Adv}** **nepōtēs. stelliger^{AdjN}** **mundus sonet^{PräKnjAkt}**
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque^{Kon}** **et^{Kon}** **hic^N_{Pr}** **et^{Kon}** **ille^N_{Pr}** **jaculētur^{PräKnjAkt}** **polus:**
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum^A_{PerPas}** **Caspiae^{AdjG}** **corpus trahant^{PräKnjAkt}**
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque^{Kon}** **āles avida,^{AdjN}** **cūr^{Adv}** **Promēthēī vacant^{PräAkt}**
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopuli?** **vacat^{PräAkt}** **cūr^{Adv}** **vertice immēnsō^{AdjAbI}** **ferās**
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque^{Kon}** **pāscēns^N_{PräAkt}** **Caucasi abruptum^A_{PerPas}** **latus**
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque^{AdjAKon}** **silvīs?** **illa^N_{Pr}** **quae^N_{Pr}** **pontum Scythēn^{AdjA}**
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Symplēgas artat^{PräAkt}** **hīc^{Adv}** **et^{Kon}** **hīc^{Adv}** **vīnctās^A_{PerPas}** **manūs**
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat^{PräKnjAkt}** **altō,^{AdjAbI}** **cumque^{PrpKon}** **revocātā^{Abl}_{PerPas}** **vice**
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in^{Prp}** **sē^A_{Pr}** **coibunt^{Fu1Akt}** **saxaque^{Kon}** **in^{Prp}** **caelum expriment^{Fu1Akt}**
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs^{Abl}_{PerPas}** **utrimque^{Adv}** **rūpibus medium^{AdjA}** **mare,**
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] **ego^N_{Pr}** **inquiētā^{AdjAbI}** **montium jaceam^{PräKnjAkt}** **morā.**
ich durch unruhige möge liegen

[1216]	quīn ^{Adv} strūctum ^A _{PerPas} acervāns ^N _{PräAkt} nemore congestō ^{Abl} _{PerPas} aggerem	warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
[1217]	cruōre corpus impio ^{AdjAbl} sparsum ^A _{PerPas} cremō? _{PräAkt}	gottlosem besprengt es verbrenne ich?
[1218]	sīc, ^{Adv} sīc ^{Adv} agendum ^N _{Fu1PasGdv} est: _{PräAkt} īferīs reddam _{Fu1Akt} Herculem.	so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
[1219] [AMPHITRUON]:	Nōdum ^{Adv} tumultū pectus attonitō ^{Abl} _{PerPas} carēns ^N _{PräAkt}	noch nicht erschütterten entbehrend seiend
[1220]	mūtāvit _{PerAkt} īrās quodque ^{NKon} habet _{PräAkt} proprium ^{AdjN} furor,	hat gewechselt was auch hat eigen
[1221]	in ^{Prp} sē ^A _{Pr} ipse ^N _{Pr} saevit. _{PräAkt} Dīra ^{AdjN} Furiārum loca	gegen sich selbst wütet. schreckliche
[1222] [HERCULES]:	et ^{Kon} īferōrum ^{AdjG} cancer et ^{Kon} sonti ^{AdjG} plaga	und der Unterirdischen und des Schuldigen
[1223]	dēcrēta ^N _{PerPas} turbae; si ^{Kon} quod ^N _{Pr} exilium latet _{PräAkt}	verhängte wenn irgendein verborgen ist
[1224]	ulterius ^{Adv} Erebō, Cerberō ignōtum ^N _{PerPas} et ^{Kon} mihī: ^D _{Pr}	weiter unbekannt und mir:
[1225]	hōc ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} abde, _{PrälmvAkt} tellūs; Tartarī ad ^{Prp} finem ultimum ^{AdjA}	hierin mich verbirg du, zu äußerste
[1226]	mānsūrus ^N _{Fu1Akt} ībō. _{Fu1Akt} pectus ōj nimium ^{Adv} ferum! ^{AdjN}	bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
[1227]	quis ^N _{Pr} vōs ^A _{Pr} per ^{Prp} omnem, ^{AdjA} liberī, sparsōs ^A _{PerPas} domum	wer euch durch ganze, zerstreute
[1228]	dēflēre _{InfAkt} dignē ^{Adv} poterit? _{Fu1Akt} hic ^N _{Pr} dūrus ^{AdjN} malīs	beklagen würdig wird können? dieser hart
[1229]	lacrimāre _{InfAkt} vultus nescit. _{PräAkt} hūc ^{Adv} arcum date, _{PrälmvAkt}	zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
[1230]	date _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} sagittās, stīpitem hūc ^{Adv} vastum ^{AdjA} date, _{PrälmvAkt}	gebt hierher riesigen gebt.
[1231]	tibi ^D _{Pr} tēla frangam _{Fu1Akt} nostra, ^{AdjA} tibi ^D _{Pr} nostrōs, ^{AdjA} puer,	dir werde brechen unsere, dir unsere,
[1232]	rumpēmus _{Fu1Akt} arcūs; at ^{Kon} tuīs ^{AdjAbl} stīpes gravis ^{AdjN}	werden zerbrechen aber mit deinen schwer
[1233]	ārdēbit _{Fu1Akt} umbrīs; ipsa ^N _{Pr} Lernaeīs ^{AdjAbl} frequēns ^{AdjN}	wird brennen selbst lernäischen voll
[1234]	pharetra tēlis in ^{Prp} tuōs ^{AdjA} ībit _{Fu1Akt} rogōs:	in deine wird gehen
[1235]	dent _{PräKnjAkt} arma poenās, vōs ^N _{Pr} quoque ^{Adv} īfaustās ^{AdjA} meīs ^{AdjD}	mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
[1236]	cremābo _{Fu1Akt} tēlis, ōj novercālēs ^{AdjA} manūs.	werde verbrennen o stiefmütterlichen
[1237] [AMPHITRUON]:	Quis ^N _{Pr} nōmen usquam ^{Adv} sceleris errōri addidit? _{PerAkt}	wer irgendwo hat hinzugefügt?
[1238] [HERCULES]:	Saepe ^{Adv} error ingēns ^{AdjN} sceleris obtinuit _{PerAkt} locum.	oft gewaltig erlangte
[1239] [AMPHITRUON]:	Nunc ^{Adv} Hercule opus est: _{PräAkt} perfer _{PrälmvAkt} hanc ^A _{Pr} mōlem malī.	jetzt ist: trage durch diese
[1240] [HERCULES]:	Nōn ^{Pt} sīc ^{Adv} furōre cessit _{PerAkt} extinctus ^N _{PerPas} pudor,	nicht so wich erloschen

- [1241] **populōs** **ut^{Kon}** **omnēs^{AdjA}** **impiō^{AdjAbl}** **aspectū** **fugem.**^{PräKnjAkt}
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu,** **flāgitō^{PräAkt}** **properē^{Adv}** **mihī**
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta^A_{PerPas}** **reddī,_{InfPas}** **sāna^{AdjN}** **si^{Kon}** **mēns est_{PräAkt}** **mihī,**
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte_{PrälmvAkt}** **manibus tēla;** **si^{Kon}** **remanet_{PräAkt}** **furor,**
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] **pater, recēde:**_{PrälmvAkt} **mortis inveniam_{Fu1Akt}** **viam.**
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **per^{Prp}** **sāncta^{AdjA}** **generis sacra,** **per^{Prp}** **jūs nōminis**
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque^{AdjA}** **nostrī,^G_{Pr}** **sīve^{Kon}** **mē^A_{Pr}** **altōrem** **vocās_{PräAkt}**
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu^{Kon}** **tū^N_{Pr}** **parentem,** **perque^{PrpKon}** **venerandōs^A_{Fu1PasGdv}** **piis^{AdjD}**
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce_{PrälmvAkt}** **dēsertae,^D_{PerPas}** **precor,_{PräPas}**
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annīsque^{Kon}** **fessīs;_{AdjAbl}** **ūnicum^{AdjA}** **lāpsae^G_{PerPas}** **domūs**
ermüdeten; einzig es der gestürzen
- [1251] **firmāmen, ūnum^{AdjA}** **lūmen afflictō^{Abl}_{PerPas}** **malīs**
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet^A_{Pr}** **reservā._{PrälmvAkt}** **nūllus^{AdjN}** **ex^{Prp}** **tē^{Abl}_{Pr}** **contigit_{PerAkt}**
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **frūctus labōrum;** **semper^{Adv}** **aut^{Kon}** **dubium^{AdjA}** **mare**
immer oder unsicher es
- [1254] **aut^{Kon}** **mōnstra timū;**_{PerAkt} **quisquis^N_{Pr}** **in^{Prp}** **tōtō^{AdjAbl}** **furit_{PräAkt}**
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus^{AdjN}** **orbe, manibus aut^{Kon}** **ārīs nocēns,^N_{PräAkt}**
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā^{Prp}** **mē^{Abl}_{Pr}** **timētur:**_{PräPas} **semper^{Adv}** **absentis^G_{PerPas}** **pater**
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **frūctum tui^G_{Pr}** **factumque^{Kon}** **et^{Kon}** **aspectum petō._{PräAkt}**
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr^{Adv}** **animam in^{Prp}** **istā^{AdjAbl}** **lūce dētineam_{PräKnjAkt}** **amplius^{Adv}**
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque^{Kon}** **PräKnjPas** **nihil est:_{PräAkt}** **cūnta^{AdjA}** **jam^{Adv}** **āmīsī_{PerAkt}** **bona,**
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam^{Adv}** **furōrem, nēmo^N_{Pr}** **pollūtō^{Abl}_{PerPas}** **queat_{PräKnjAkt}**
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medērī:**_{InfPas} **morte sānandum^N_{Fu1PasGdv}** **est_{PräAkt}** **scelus.**
heilen: zu heilen seind ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs_{Fu1Akt}** **parentem.** **Facere_{InfAkt}** **ne^{Pt}** **possim,_{PräKnjAkt}** **occidam._{PräKnjAkt}**
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram?^{Prp}** **Cernere_{InfAkt}** **hunc^A_{Pr}** **docui_{PerAkt}** **nefās.**
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda^A_{Fu1PasGdv}** **potius^{Adv}** **omnibus^D_{Pr}** **facta intuēns^N_{PräAkt}**
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūniūs^{AdjG}** **ā^{Prp}** **tē^{Abl}_{Pr}** **criminis veniam pete._{PrälmvAkt}**
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: **Veniam** **dabit**_{Fu1Akt} **sibi**^D_{Pr} **ipse, N**_{Pr} **qui**^N_{Pr} **nūlli**^D_{Pr} **dedit?**_{PerAkt}
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda**^A_{Fu1PasGdv} **fēci**_{PerAkt} **jussus:**^N_{PerPas} **hoc**^N_{Pr} **ūnum**^{AdjN} **meum**^{AdjN} **est.**_{PräAkt}
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre,**_{PrälmvAkt} **genitor;** **sīve**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **pietās** **movet**_{PräAkt}
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu**^{Kon} **trīste**^{AdjN} **fātum** **sīve**^{Kon} **violātum**^N_{PerPas} **decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis:** **effer**_{PrälmvAkt} **arma;** **vincātur**_{PräKnjPas} **meā**^{AdjAbl}
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā.** **Sunt**_{PräAkt} **quidem**^{Pt} **patriae**^{AdjG} **precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis**^{Adv} **efficācēs,**^{AdjN} **sed**^{Kon} **tamen**^{Adv} **nostrō**^{AdjAbl} **quoque**^{Adv}
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre**_{PerAkt} **flētū,** **surge**_{PrälmvAkt} **et**^{Kon} **adversa** **impetū**
bewegten erhebe dich und
- [1275] **perfringe**_{PrälmvAkt} **solitō,**^{AdjAbl} **nunc**^{Adv} **tuum**^{AdjA} **nūlli**^D_{Pr} **imparem**^{AdjA}
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegen
- [1276] **animum malō resūme,**_{PrälmvAkt} **nunc**^{Adv} **magnā**^{AdjAbl} **tibi**^D_{Pr}
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum**^N_{Fu1PasGdv} **est:**_{PräAkt} **Herculem** **īrāscī**_{InfPas} **vētā.**_{PrälmvAkt}
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Si**^{Kon} **vīvo,**_{PräAkt} **fēci**_{PerAkt} **scelera;** **si**^{Kon} **morior,**_{PräPas} **tulī.**_{PerAkt}
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre**_{InfAkt} **terrās** **propero,**_{PräAkt} **jamdūdum**^{Adv} **mihi**^D_{Pr}
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum** **impium**^{AdjN} **saevumque**^{AdjNKon} **et**^{Kon} **immīte**^{AdjN} **ac**^{Kon} **ferum**^{AdjN}
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat:**_{PräAkt} **agedum**^{Pt} **dextra, cōnāre**_{PrälmvPas} **aggredi**_{InfPas}
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns**^{AdjN} **opus, labōre** **bis**^{Adv} **sēnō**^{AdjAbl} **amplius.**^{Adv}
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva**^{AdjN} **cessās,**_{PräAkt} **fortis**^{AdjN} **in**^{Prp} **puerōs modo**^{Adv}
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque**^{AdjAKon} **mātrēs? arma** **nisi**^{Kon} **dantur**_{PräPas} **mihi,**^D_{Pr}
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut**^{Kon} **omne**^{AdjA} **Pindi** **Thrācis**^{AdjG} **excīdam**_{Fu1Akt} **nemus**
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchīque**^{Kon} **lūcōs** **et**^{Kon} **Cithaerōnis juga**
und
- [1287] **mēcum**^{AblPrp}_{Pr} **cremābō,**_{Fu1Akt} **aut**^{Kon} **tōta**^{AdjN} **cum**^{Prp} **domibus** **suīs**^{AdjAbl}
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominīsque**^{Kon} **tēcta,** **cum**^{Prp} **deīs templā** **omnibus**^{AdjAbl}
mit allen
- [1289] **Thēbāna**^{AdjN} **suprā**^{Prp} **corpus** **excipiam**_{Fu1Akt} **meum**^{AdjA}
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque**^{Kon} **urbe** **versā**^{Abl}_{PerPas} **condar,**_{PräKnjPas} **et,**^{Kon} **si**^{Kon} **fortibus**^{AdjAbl}
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve**^{AdjN} **pondus umerīs moenia** **immissa**^N_{PerPas} **incident**_{Fu1Akt}
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] **septemque**^{AdjAbiKon} **opertus**^N_{PerPas} **nōn**^{Pt} **satis**^{Adv} **portīs premar,**_{PräKnjPas}
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] **onus omne^{AdjN}** **mediā^{AdjAbl}** **parte** **quod^N** **Pr mundī sedet^{PrAkt}**
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque^{Kon}** **PräAkt** **superōs,** **in^{Prp}** **meum^{AdjA}** **vertam^{PrKnjAkt}** **caput.**
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō^{PräAkt}** **arma.** **Vōx est^{PräAkt}** **digna^{AdjN}** **genitōre Herculis.**
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc^A** **Pr ēn^{ij}** **perēmptus^N** **PerPas** **spiculō** **cedidit^{PerAkt}** **puer;**
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc^A** **Pr Jūno tēlum manib⁹ immisit^{PerAkt}** **tuīs.^{AdjAbl}**
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc^A** **Pr nunc^{Adv}** **ego^N** **Pr ūtar.** **PräKnjPas** **Ecce^{ij}** **quam^{Adv}** **miserum^{AdjA}** **metū**
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitat^{PräAkt}** **pectusque^{Kon}** **sollicitum^{AdjN}** **ferit.^{PrAkt}**
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptāta^N** **PerPas** **harundō est.^{PräAkt}** **Ecce^{ij}** **jam^{Adv}** **faciēs^{Fu1Akt}** **scelus**
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns^N** **PräAkt** **sciēnsque.^{NKon}** **Pande,^{PrälmvAkt}** **quid^A** **Pr fierī^{InfPas}** **jubēs?^{PrAkt}**
willend wissend und. enthüllte, was geschehen zu werden befiehlst du?
- [1302] **Nihil rogāmus:^{PräAkt}** **noster^{AdjN}** **in^{Prp}** **tūtō^{AdjAbl}** **est^{PräAkt}** **dolor.**
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes^{PräAkt}** **servāre^{InfAkt}** **tū^N** **Pr sōlus^{AdjN}** **mihī,^D** **Pr**
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere^{InfAkt}** **nec^{Pt}** **tū;^N** **Pr maximum^{AdjA}** **ēvāsī^{PerAkt}** **metum:**
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] **miserum^{AdjA}** **haut^{Pt}** **potes^{PräAkt}** **mē^A** **Pr facere,^{InfAkt}** **fēlicem^{AdjA}** **potes.^{PrAkt}**
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc^{Adv}** **statue,^{PrälmvAkt}** **quicquid^N** **Pr statuis,^{PräAkt}** **ut^{Kon}** **causam tuam^{AdjA}**
so setze du, was auch immer bestimmt du, dass deine
- [1307] **fāmamque^{Kon}** **in^{Prp}** **artō^{AdjAbl}** **stāre^{InfAkt}** **et^{Kon}** **ancipiti^{AdjAbl}** **sciās:^{PrKnjAkt}**
in engem stehen und ungewiß er wisst du:
- [1308] **aut^{Kon}** **vīvis^{PräAkt}** **aut^{Kon}** **occīdis,^{PräAkt}** **hanc^A** **Pr animam levem^{AdjA}**
oder lebst du oder tödest du, diese leichte
- [1309] **fessamque^{AdjAKon}** **seniō** **nec^{Pt}** **minus^{Adv}** **fessam^{AdjA}** **malīs**
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in^{Prp}** **ōre primō^{AdjAbl}** **teneo,^{PräAkt}** **tam^{Adv}** **tardē^{Adv}** **patri^D**
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam dat^{PräAkt}** **aliquis?^N** **Pr nōn^{Pt}** **feram^{Fu1Akt}** **ulterius^{Adv}** **moram,**
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre!^{PrälmvPas}** **ferrō pectus impressō^{Abl}** **PerPas** **induam:^{Fu1Akt}**
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc,^{Adv}** **hīc^{Adv}** **jacēbit^{Fu1Akt}** **Herculis^G** **Pr sāni^{AdjG}** **scelus.**
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam^{Adv}** **parce,^{PrälmvAkt}** **genitor,** **parce,^{PrälmvAkt}** **jam^{Adv}** **revocā^{PrälmvAkt}** **manum.**
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe,^{PrälmvAkt}** **virtūs,** **perfer^{PrälmvAkt}** **imperium** **patris.^G** **Pr**
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat^{PräKnjAkt}** **ad^{Prp}** **labōrēs** **hic^N** **Pr quoque^{Adv}** **Herculeōs^{AdjA}** **labor:**
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus,^{PräKnjAkt}** **artūs** **allevā^{PrälmvAkt}** **afflictōs^A** **PerPas** **solō,**
leben wir, lindere niedergeschlagene

- [1318] **Thēseu**, **parentis.**^G **Pr** **dextra contāctūs piōs**^{AdjA}
des Elternteils.
fromme
- [1319] **scelerāta**^{AdjN} **refugit.**^{PräAkt} **Hanc**^A **Pr manum amplector**^{PräPas} **libēns,**^{AdjN}
verbrecherische meidet.
diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: **hāc**^{Abl} **Pr nīsus**^{Abl} **PerPas** **ībō'**^{Fu1Akt} **pectorī hanc**^A **Pr aegrō**^{AdjD} **admovēns**^N **PräAkt**
mit dieser gestützt werde ich gehen,
diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam**^{Fu1Akt} **dolōrēs.** **Quem**^A **Pr locum profugus**^{AdjN} **petam?**^{PräKnjAkt}
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi**^{Adv} **mē**^A **Pr recondam**^{PräKnjAkt} **quāve**^{AblKon} **Pr tellūre** **obruar?**^{PräKnjPas}
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis**^N **Pr Tanais** **aut**^{Kon} **quis**^N **Pr Nīlus** **aut**^{Kon} **quis**^N **Pr Persicā**^{AdjAbl}
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus**^{AdjN} **undā Tigris** **aut**^{Kon} **Rhēnus ferōx**^{AdjN}
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve**^{Kon} **Hibērā**^{AdjAbl} **turbidus**^{AdjN} **gāzā fluēns**^N **PräAkt**
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere**^{InfAkt} **dextram poterit?**^{Fu1Akt} **Arctōum**^{AdjA} **licet**^{PräAkt}
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis** **in**^{Prp} **mē**^A **Pr gelida**^{AdjN} **trānsfundat**^{PräKnjAkt} **mare**
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et**^{Kon} **tōta**^{AdjN} **Tēthys per**^{Prp} **meās**^{AdjA} **currat**^{PräKnjAkt} **manūs,**
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit**^{Fu1Akt} **altum**^{Adv} **facinus.** **in**^{Prp} **quās**^A **Pr impius**^{AdjN}
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās recēdēs?**^{Fu1Akt} **ortum an**^{Kon} **occāsum petēs?**^{Fu1Akt}
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubīque**^{Adv} **nōtus**^{AdjN} **perdidī**^{PerAkt} **exiliō locum.**
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē**^A **Pr refugit**^{PräAkt} **orbis, astra trānsversōs**^{AdjA} **agunt**^{PräAkt}
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **obliqua**^{AdjA} **cursūs, ipse**^N **Pr Tītān Cerberum**
schräge selbst
- [1334] **meliōre**^{AdjAbl} **vultū vīdit,**^{PerAkt} **ōjj fidum**^{AdjA} **caput,**
besserem sah er, o treues
- [1335] **Thēseu, latebram quaere**^{PrälmvAkt} **longinquam**^{AdjA} **abditam;**^A **PerPas**
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque**^{Kon} **semper**^{Adv} **sceleris aliēni**^{AdjG} **arbiter**
und da immer fremden
- [1337] **amās**^{PräAkt} **nocentēs,**^{AdjA} **grātiā meritīs refer**^{PrälmvAkt}
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque**^{Kon} **nostrīs:**^{AdjD} **redde**^{PrälmvAkt} **mē**^A **Pr īfernīs**^{AdjD} **precōr**^{PräPas}
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum,**^A **PerPas** **mēque**^{AKon} **Pr subjectum**^A **PerPas tuīs**^{AdjD}
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōnstitute**^{PrälmvAkt} **vincīs:** **ille**^N **Pr mē**^A **Pr abscondet**^{Fu1Akt} **locus.**
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed**^{Kon} **et**^{Kon} **ille**^N **Pr nōvit.**^{PerAkt} **Nostra**^{AdjN} **tē**^A **Pr tellūs manet.**^{PräAkt}
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc**^{Adv} **solūtam**^A **PerPas caede Grādīvus manum**
dort gelöste
- [1343] **restituit**^{PerAkt} **armīs:** **illa**^N **Pr tē,**^A **Pr Alcīdē, vocat,**^{PräAkt}
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere_{InfAkt} **innocentēs**^{AdjA} **terra** **quae**^N_{Pr} **superōs** **solet.**_{präAkt}
zu machen unschuldige welche pflegt.